



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 10. kesäkuuta 2025
(OR. en)

6300/25
ADD 1

Toimielinten välinen asia:
2024/0259 (NLE)

COEST 154
POLCOM 31

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia: Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Uzbekistanin tasavallan
tehostettu kumppanuus- ja yhteistyösopimus

A. Henkilötiedot

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

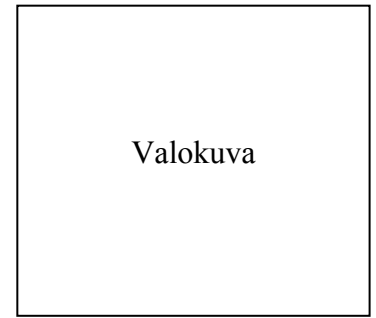
.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Viimeisin osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:

.....



B. Puolison henkilötiedot (tarvittaessa)

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Alkuperäinen sukunimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

C. Lasten henkilötiedot (tarvittaessa)

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymäaika ja -paikka:

.....

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

D. Siirrettävää henkilöä koskevat erityisolosuhteet

1. Terveystila

(esim. maininta erityissairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

E. Pyyntöön liitetty todistusaineisto

1. (passin numero) (myöntämisaika ja -paikka)

..... (asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

2. (henkilötodistuksen numero) (myöntämisaika ja -paikka)

..... (asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

3. (ajokortin numero) (myöntämisaika ja -paikka)

..... (asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

4. (muun virallisen asiakirjan numero) (myöntämisaika ja -paikka)

..... (asiakirjan myöntänyt viranomainen) (viimeinen voimassaolopäivä)

5. Sormenjäljet

F. Huomautuksia

.....
.....
.....

.....

(Allekirjoitus) (sinetti/leima)

KANSAINVÄLISET STANDARDOINTIORGANISAATIOT

1. Kansainvälinen standardisoimisjärjestö (ISO)
2. Sähköalan kansainvälinen standardointijärjestö (IEC)
3. Kansainvälinen pikatiedotusliitto (ITU)
4. Codex Alimentarius -komissio (CODEX)
5. Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö (ICAO)
6. Yhdistyneiden kansakuntien Euroopan talouskomission (UNECE) ajoneuvoja koskevien sääntöjen yhdenmukaistamista käsittelevä maailmanfoorumi (WP.29)
7. Yhdistyneiden kansakuntien kemikaalien maailmanlaajuisesti yhdenmukaistettua luokitus- ja merkintäjärjestelmää käsittelevä asiantuntija-alakomitea (UN/SCEGHS)
8. Ihmiselle tarkoitettujen lääkkeiden rekisteröintivaatimusten yhdenmukaistamista käsittelevä kansainvälinen konferenssi (ICH)
9. Lakisääteisen mittaustoiminnan kansainvälinen järjestö (OIML)
10. Kansainvälinen viinijärjestö (OIV)

11. Maailman postiliitto (UPU)

12. Maailman eläintautijärjestö (WOAH)

TAVARANTOIMITTAJAN VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS – ALAT JA
YKSITYISKOHTAISET SÄÄNNÖT

1. Kumpikin osapuoli hyväksyy tavarantoimittajan vaatimustenmukaisuusvakuutuksen todisteeksi seuraavilla aloilla voimassa olevien teknisten määräysten noudattamisesta:
 - a) jäljempänä 2 kohdassa määritellyt sähkö- ja elektroniikkalaitteiden turvallisuusnäkökohdat;
 - b) jäljempänä 3 kohdassa määritellyt koneiden turvallisuusnäkökohdat;
 - c) jäljempänä 4 kohdassa määritelty laitteiden sähkömagneettinen yhteensopivuus;
 - d) jäljempänä 5 kohdassa määritelty energiatehokkuus, mukaan lukien ekosuunnitteluvaatimukset;
 - e) tiettyjen vaarallisten aineiden käytön rajoittaminen sähkö- ja elektroniikkalaitteissa; ja
 - f) jäljempänä 6 kohdassa määritellyt saniteettilaitteet.

2. Tätä liitettä sovellettaessa 'sähkö- ja elektroniikkalaitteiden turvallisuusnäkökohdilla' tarkoitetaan turvallisuusnäkökohtia, jotka koskevat laitteita, jotka tarvitsevat sähkövirtaa toimiakseen asianmukaisesti, sekä laitteita, joita käytetään tällaisen sähkövirran tuottamiseen, siirtämiseen ja mittaamiseen ja jotka on suunniteltu käytettäväksi 50–1 000 V:n vaihtovirralla ja 75–1 500 V:n tasavirralla, sekä laitteita, jotka tarkoituksellisesti lähettävät tai vastaanottavat sähkömagneettisia aaltoja, joiden taajuus on alhaisempi kuin 3 000 GHz, radioviestintää tai radiopaikannusta varten, lukuun ottamatta muun muassa seuraavia:
- a) räjähdysvaarallisissa tiloissa käytettävät laitteet;
 - b) radiologisiin tai lääketieteellisiin tarkoituksiin käytettävät laitteet;
 - c) tavara- ja henkilöhissien sähköiset osat;
 - d) radioamatöörien käyttämät radiolaitteet;
 - e) sähkömittarit;
 - f) kotitalouskäyttöön tarkoitettut pistotulpat ja -rasiat;
 - g) sähköpaimenet;
 - h) lelut;
 - i) ammattilaisille tarkoitettut räätälöidyt vastaanotinsarjat, joita käytetään ainoastaan tutkimus- ja kehityslaitoksissa tällaisiin tarkoituksiin; ja

j) rakennuksiin tai maa- ja vesirakennuskohteisiin pysyvästi asennetut rakennustuotteet, joiden tehokkuus vaikuttaa rakennuksen tai yhdyskuntarakentamisen tehokkuuteen, kuten kaapelit, palohälyttimet tai sähköovet.

3. Tätä liitettä sovellettaessa 'koneiden turvallisuusnäkökohdilla' tarkoitetaan turvallisuusnäkökohtia, jotka koskevat vähintään yhdestä liikkuvasta osasta koostuvaa kokoonpanoa, jonka voimanlähteenä on yhtä tai useampaa energianlähdetä (esimerkiksi lämpö-, sähkö-, pneumaattinen, hydraulinen tai mekaaninen energia) hyödyntävä käyttövoimajärjestelmä ja joka on järjestetty ja ohjattu toimimaan yhtenä kokonaisuutena, lukuun ottamatta kummankin osapuolen määrittelemiä suuririskisiä koneita.
4. Tätä liitettä sovellettaessa 'laitteiden sähkömagneettisella yhteensopivuudella' tarkoitetaan sähkömagneettista yhteensopivuutta (häiriöt ja häiriönsieto), joka koskee laitteita, jotka tarvitsevat sähkövirtaa tai sähkömagneettisia kenttiä toimiakseen asianmukaisesti, sekä laitteita, joita käytetään tällaisen sähkövirran tuottamiseen, siirtämiseen ja mittaamiseen, lukuun ottamatta seuraavia:
 - a) räjähdysvaarallisissa tiloissa käytettävät laitteet;
 - b) radiologisiin tai lääketieteellisiin tarkoituksiin käytettävät laitteet;
 - c) tavara- ja henkilöhissien sähköiset osat;
 - d) radioamatöörien käyttämät radiolaitteet;
 - e) mittauslaitteet;
 - f) muut kuin itsetoimivat vaa'at;

- g) laitteet, joiden vaikutus sähkömagneettiseen yhteensopivuuteen on vain vähäistä; ja
 - h) ammattilaisille tarkoitettut räätälöidyt vastaanotinsarjat, joita käytetään ainoastaan tutkimus- ja kehityslaitoksissa tällaisiin tarkoituksiin.
5. Tätä liitettä sovellettaessa 'energiatehokkuudella' tarkoitetaan sellaisen tuotteen suoritteen, palvelun, tavaran tai energian tuotoksen ja energiapanoksen välistä suhdetta, jolla on käyttönsä aikana vaikutusta energiankulutukseen ottaen huomioon resurssien tehokas kohdentaminen.
 6. Tätä liitettä sovellettaessa 'saniteettilaitteilla' tarkoitetaan seuraavia tuotteita: käymälät, porealtaat, keittiöaltaat, urinaalit, kylpyammeet, suihkualtaat, bideet ja pesualtaat.
 7. Tätä liitettä ei sovelleta kokonaisuin ilma-aluksiin, aluksiin, rautateihin tai moottoriajoneuvoihin eikä meriliikenteessä, rautatieliikenteessä, ilmailussa ja ajoneuvoissa käytettäviin erikoistuneisiin laitteisiin.
 8. Yhteistyökomitean on tarkasteltava tämän liitteen 1 kohdassa esitettyä alojen luetteloa, jos kumpi tahansa osapuoli sitä pyytää.
 9. Kumpi tahansa osapuoli voi ottaa käyttöön tässä liitteessä tarkoitettuihin tuotteisiin sovellettavia pakollista kolmannen osapuolen suorittamaa testausta tai sertifiointia koskevia vaatimuksia sillä edellytyksellä, että kyseiset vaatimukset ovat perusteltuja oikeutettujen tarkoitusten täyttämiseksi ja oikeassa suhteessa siihen, että tuojaosapuoli saa kohtuullisen varmuuden siitä, että tuotteet ovat sovellettavien teknisten määräysten tai standardien mukaisia, ottaen huomioon riskit, joita vaatimustenvastaisuudesta aiheutuisi.

10. Osapuoli, joka ehdottaa 9 kohdassa tarkoitettujen vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjen käyttöönottoa, ilmoittaa asiasta toiselle osapuolelle ja ottaa toisen osapuolen esittämät huomautukset huomioon kaikkien tällaisten vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjen laatimisessa.
-

61 ARTIKLAN 4 KOHDASSA TARKOITETTU JÄRJESTELY,
JOKA KOSKEE JÄRJESTELMÄLLISTÄ TIETOJENVAIHTOA MUIDEN TUOTTEIDEN KUIN
ELINTARVIKKEIDEN TURVALLISUUDESTA JA SIIHEN LIITTYVISTÄ
EHKÄISEVISTÄ, RAJOITTAVISTA JA KORJAAVISTA TOIMENPITEISTÄ

Tässä liitteessä vahvistetaan järjestely, joka koskee säännöllistä tietojenvaihtoa Euroopan unionin tuoteturvallisuutta koskevan nopean tietojenvaihtojärjestelmän ja Uzbekistanin tietokannan, joka koskee muiden tuotteiden kuin elintarvikkeiden turvallisuutta ja siihen liittyviä ehkäiseviä, rajoittavia ja korjaavia toimenpiteitä, välillä.

Tämän sopimuksen 61 artiklan 8 kohdan mukaan järjestelyssä on täsmennettävä vaihdettavien tietojen laji, vaihtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt sekä luottamuksellisuutta ja henkilötietojen suojaa koskevien sääntöjen soveltaminen.

61 ARTIKLAN 5 KOHDASSA TARKOITETTU JÄRJESTELY
VAATIMUSTENVASTAISTEN MUIDEN TUOTTEIDEN KUIN ELINTARVIKKEIDEN
OSALTA TOTEUTETTUJA TOIMIA KOSKEVAA SÄÄNNÖLLISTÄ, MUUTA KUIN
61 ARTIKLAN 4 KOHDASSA TARKOITETTUA TIETOJENVAIHTOA VARTEN

Tässä liitteessä vahvistetaan järjestely vaatimustenvastaisten muiden tuotteiden kuin elintarvikkeiden osalta toteutettuja toimia koskevaa säännöllistä, muuta kuin tämän sopimuksen 61 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua tietojenvaihtoa varten, sähköinen tietojenvaihto mukaan lukien.

Tämän sopimuksen 61 artiklan 8 kohdan mukaan järjestelyssä on täsmennettävä vaihdettavien tietojen laji, vaihtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt sekä luottamuksellisuutta ja henkilötietojen suojaa koskevien sääntöjen soveltaminen.

68 ARTIKLAN 2 KOHDASSA TARKOITETTUA
VASTAAVUUDEN TUNNUSTAMISTA KOSKEVA TAULUKKO

A JAKSO

OSAPUOLTEN LAINSÄÄDÄNTÖ

Uzbekistanin tasavallan lainsäädäntö

- a) Uzbekistanin tasavallan siviililaki (IV jakso), päivätty 29 päivänä elokuuta 1996;
- b) Uzbekistanin tasavallan laki nro 267-II, päivätty 30 päivänä elokuuta 2001, tavaramerkeistä, palvelumerkeistä ja alkuperänimityksistä sekä sen täytäntöönpanosäädökset;
- c) Uzbekistanin tasavallan laki nro 757, päivätty 3 päivänä maaliskuuta 2022, maantieteellisistä merkinnöistä sekä sen täytäntöönpanosäädökset.

Euroopan unionin lainsäädäntö:

- a) Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2024/1143, annettu 11 päivänä huhtikuuta 2024, viinejä, tislattuja alkoholijuomia ja maataloustuotteita koskevista maantieteellisistä merkinnöistä sekä aidoista perinteisistä tuotteista ja maataloustuotteiden vapaaehtoisista laatumerkinnöistä, asetusten (EU) N:o 1308/2013, (EU) 2019/787 ja (EU) 2019/1753 muuttamisesta sekä asetuksen (EU) N:o 1151/2012 kumoamisesta¹
- b) Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) N:o 1308/2013, annettu 17 päivänä joulukuuta 2013, maataloustuotteiden yhteisestä markkinajärjestelystä ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 922/72, (ETY) N:o 234/79, (EY) N:o 1037/2001 ja (EY) N:o 1234/2007 kumoamisesta², erityisesti alkuperänimityksiä ja maantieteellisiä merkintöjä koskevat 92–111 artiklat, sekä sen täytäntöönpanosäädökset;
- c) Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2019/787, annettu 17 päivänä huhtikuuta 2019, tislattujen alkoholijuomien määritelmistä, kuvauksesta, esittelystä ja merkinnöistä, tislattujen alkoholijuomien nimien käytöstä muiden elintarvikkeiden esittelyssä ja merkinnöissä, tislattujen alkoholijuomien maantieteellisten merkintöjen suojaamisesta, maatalousperäisen etyylialkoholin ja maatalousperäisten tisleiden käytöstä alkoholijuomissa ja asetuksen (EY) N:o 110/2008 kumoamisesta³, sekä sen täytäntöönpanosäädökset.

¹ EUVL L, 2024/1143, 23.4.2024, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2024/1143/oj>.

² EUVL L 347, 20.12.2013, s. 671, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2013/1308/oj>.

³ EUVL L 130, 17.5.2019, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2019/787/oj>.

B JAKSO

MAANTIETEELLISTEN MERKINTÖJEN REKISTERÖINTIÄ JA VALVONTAA KOSKEVAT SEIKAT

1. Rekisteri, jossa luetellaan asianomaisella alueella suojatut maantieteelliset merkinnät.
2. Hallinnollinen menettely, jolla varmennetaan, että maantieteellisillä merkinnöillä määritetään tavaran olevan peräisin tietyltä yhden osapuolen alueelta, seudulta tai paikkakunnalta, jos kyseisen tavaran laatu, maine tai muu ominaisuus liittyy olennaisella tavalla sen maantieteelliseen alkuperään.
3. Vaatimus, että rekisteröidyn nimen on vastattava tiettyä tuotetta tai tiettyjä tuotteita, jolle tai joille on vahvistettu tuote-eritelmä, jota voidaan muuttaa vain asianmukaisella hallinnollisella menettelyllä.
4. Valvontamääräykset, joita sovelletaan tuotantoon.
5. Rekisteröityjen nimien suojan täytäntöönpanon valvonta viranomaisten asianmukaisin hallintotoimin.
6. Säädökset, joiden mukaan rekisteröityä nimeä saa käyttää kuka tahansa asianomaisen eritelmän mukaisesti tuotettuja tuotteita kaupan pitävä toimija.

7. Rekisteröintiä koskevat määräykset, joihin voi kuulua sellaisten ilmausten rekisteröinnin epääminen, jotka ovat kokonaan tai osittain homonymisiä rekisteröityjen ilmausten kanssa, jotka ovat yleiskielessä kyseisistä tavaroista tavanomaisesti käytettäviä yleisnimityksiä tai jotka koostuvat kasvilajikkeiden tai eläinrotujen nimistä tai sisältävät niitä. Tällaisissa määräyksissä otetaan huomioon kaikkien asianomaisten osapuolten oikeutetut edut.
8. Maantieteellisten merkintöjen ja tavaramerkkien välistä suhdetta koskevat säännöt, joissa säädetään rajoitetusta poikkeuksesta tavaramerkkilainsäädännöllä myönnettyihin oikeuksiin siten, että aiemman tavaramerkin olemassaolo ei estä nimen rekisteröintiä ja käyttöä rekisteröitynä maantieteellisenä merkintänä lukuun ottamatta tapauksia, joissa maantieteellisen merkinnän rekisteröinti ja käyttö tavaramerkin piiriin kuulumattoman tuotteen osalta saattaisi johtaa kuluttajaa harhaan tavaramerkin tunnettavuuden ja käytössäoloajan pituuden vuoksi.
9. Jokaisen asianomaiselle maantieteelliselle alueelle sijoittautuneen, valvontajärjestelmän piiriin kuuluvan tuottajan oikeus tuottaa suojatulla nimellä varustettua tuotetta edellyttäen, että hän noudattaa tuote-eritelmaa.
10. Vastaväitemenettely, jonka avulla nimien aiempien käyttäjien oikeutetut edut voidaan ottaa huomioon, olivatpa kyseiset nimet teollis- ja tekijänoikeuksilla suojattuja tai eivät.

VASTAVÄITEMENETTELYN PERUSTEET

1. Luettelo nimistä ja niiden latinalaisin tai uzbekin kielen kirjaimin kirjoitetuista vastineista.
2. Tuotetyyppi.
3. Seuraaville henkilöille osoitettu kehoitus esittää vastaväitteitä maantieteellisen merkinnän suojasta toimittamalla asianmukaisesti perusteltu lausunto:
 - a) Euroopan unionin osalta kaikki luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt (lukuun ottamatta niitä, jotka ovat sijoittautuneet Uzbekistanin tasavaltaan tai asuvat siellä);
 - b) Uzbekistanin tasavallan osalta kaikki sellaiset luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt (lukuun ottamatta niitä, jotka ovat sijoittautuneet johonkin jäsenvaltioon tai asuvat siellä), joiden oikeutettua etua asia koskee.
4. Vastaväitteet on toimitettava Euroopan komissiolle tai Uzbekistanin tasavallalle kahden kuukauden kuluessa vastaväiteilmoituksen julkaisemisesta.
5. Vastaväitteet voidaan ottaa tutkittaviksi ainoastaan, jos ne vastaanotetaan 4 kohdassa mainitussa määräajassa ja niillä osoitetaan, että
 - a) nimen suojaaminen aiheuttaisi ristiriidan kasvilajikkeen, viininvalmistukseen käytettävä rypälelajike mukaan lukien, tai eläinrodun nimen kanssa, minkä takia kuluttajaa johdettaisiin harhaan tuotteen todellisesta alkuperästä;

- b) nimen suojaaminen koskisi homonymistä nimitystä, joka saisi kuluttajan virheellisesti uskomaan, että tuotteet ovat peräisin joltakin muulta alueelta;
 - c) nimen suojaaminen saattaisi johtaa kuluttajaa harhaan tuotteen tunnistamisessa tavaramerkin maineen, tunnettavuuden ja käytössäoloajan pituuden vuoksi;
 - d) nimen suojaaminen vaarantaisi kokonaan tai osittain samankaltaisen nimityksen tai tavaramerkin olemassaolon tai vähintään viiden vuoden ajan ennen vastaväiteilmoituksen julkaisupäivää markkinoilla laillisesti olleiden tuotteiden olemassaolon; tai
 - e) nimi, jolle suojaa ja rekisteröintiä harkitaan, on yleisnimi, ja esitetään siitä yksityiskohtaiset tiedot.
6. Toimivaltaiset viranomaiset arvioivat 5 kohdassa tarkoitettuja perusteita suhteessa asianomaisen osapuolen alueeseen, jolla teollis- ja tekijänoikeuksien osalta tarkoitetaan ainoastaan aluetta tai alueita, jolla tai joilla tällaiset oikeudet on suojattu.
-

SUOJATTAVIEN TUOTTEIDEN MAANTIETEELLISET MERKINNÄT

A JAKSO

EUROOPAN UNIONIN TUOTTEIDEN MAANTIETEELLISET MERKINNÄT,
JOTKA ON SUOJATTAVA UZBEKISTANIN TASAVALLASSA

1. Maataloustuotteet ja elintarvikkeet, jotka ovat muita kuin viinejä, väkeviä alkoholijuomia tai maustettuja viinejä

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Tuoteluokka | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|--|---|--|
| AT | Steirisches Kürbiskernöl | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | |
| AT | Tiroler Speck | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| AT | Vorarlberger Bergkäse | Juustot | |
| BE | Jambon d'Ardenne | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| BG | Българско розово масло | Haihtuvat öljyt | Bulgarsko rozovo maslo |
| BG | Странджански манов мед / Манов мед от Странджа | | Strandzhanski manov med / Manov med ot Strandzha |
| CZ | Budějovické pivo | Oluet | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Tuoteluokka | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|--|---|------------------------|
| CZ | Budějovický měšťanský var | Oluet | |
| CZ | České pivo | Oluet | |
| CZ | Českobudějovické pivo | Oluet | |
| CZ | Žatecký chmel | Muut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen liitteeseen I kuuluvat tuotteet (mausteet jne.) | |
| DE | Aachener Printen | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| DE | Bayerisches Bier | Oluet | |
| DE | Dresdner Stollen | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| DE | Lübecker Marzipan | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| DE | Münchener Bier | Oluet | |
| DE | Nürnberger Bratwürste / Nürnberger Rostbratwürste | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| DE | Nürnberger Lebkuchen | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| DE | Rheinisches Zuckerrübenkraut / Rheinischer Zuckerrübensirup / Rheinisches Rübenkraut | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| DK | Danablu | Juustot | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Tuoteluokka | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|--|---|--------------------------|
| EL | Ελιά Καλαμάτας | Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina | Elia Kalamatas |
| EL | Καλαμάτα | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | Kalamata |
| EL | Κεφαλογραβιέρα | Juustot | Kefalograviera |
| EL | Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | Kolymvari Chanion Kritis |
| EL | Κρόκος Κοζάνης | Muut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen liitteeseen I kuuluvat tuotteet (mausteet jne.) | Krokos Kozanis |
| EL | Μαστίχα Χίου | Luonnonkumi ja -pihka | Masticha Chiou |
| EL | Σητεία Λασιθίου Κρήτης | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | Sitia Lasithiou Kritis |
| EL | Φέτα | Juustot | Feta |
| ES | Vinagre de Jerez | Muut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen liitteeseen I kuuluvat tuotteet (mausteet jne.) | |
| ES | Baena | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | |
| ES | Kaki Ribera del Xúquer | Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina | |
| ES | Jabugo (ex Jamón de Huelva) | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| ES | Jamón de Teruel/ <i>Paleta de Teruel</i> | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| ES | Jijona | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| ES | Priego de Córdoba | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | |
| ES | Queso Manchego | Juustot | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Tuoteluokka | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|--|--|------------------------|
| ES | Sierra de Segura | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | |
| ES | Siurana | Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.) | |
| ES | Turrón de Alicante | Leipä, leivonnaiset, kakut, konditoriatuotteet, keksit ja muut leipomotuotteet | |
| FR | Brie de Meaux | Juustot | |
| FR | Camembert de Normandie | Juustot | |
| FR | Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy) | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| FR | Comté | Juustot | |
| FR | Emmental de Savoie | Juustot | |
| FR | Gruyère | Juustot | |
| FR | Huile essentielle de lavande de Haute-Provence | Haihtuvat öljyt | |
| FR | Jambon de Bayonne | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| FR | Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits | Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina | |
| FR | Reblochon / Reblochon de Savoie | Juustot | |
| FR | Roquefort | Juustot | |
| HU | Szegedi szalámi / Szegedi téliszalámi | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Tuoteluokka | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|--|---|------------------------|
| IT | Aceto Balsamico di Modena | Muut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen liitteeseen I kuuluvat tuotteet (mausteet jne.) | |
| IT | Aceto balsamico tradizionale di Modena | Muut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen liitteeseen I kuuluvat tuotteet (mausteet jne.) | |
| IT | Asiago | Juustot | |
| IT | Bresaola della Valtellina | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| IT | Fontina | Juustot | |
| IT | Gorgonzola | Juustot | |
| IT | Grana Padano | Juustot | |
| IT | Mortadella Bologna | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| IT | Mozzarella di Bufala Campana | Juustot | |
| IT | Parmigiano Reggiano ¹ | Juustot | |
| IT | Pecorino Romano | Juustot | |
| IT | Prosciutto di Parma | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| IT | Prosciutto di San Daniele | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| IT | Prosciutto Toscano | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| IT | Provolone Valpadana | Juustot | |
| IT | Taleggio | Juustot | |
| NL | Edam Holland | Juustot | |
| NL | Gouda Holland | Juustot | |
| PL | Jabłka Grójeckie | Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina | |

¹ Nimitys 'parmesan' katsotaan X.34 artiklan 1 kohdan b alakohdan nojalla aiheettomaksi viittaukseksi maantieteelliseen merkintään "Parmigiano Reggiano", jos sitä käytetään tuotteesta, joka ei ole mainittuun maantieteelliseen merkintään liittyvän eritelmän mukainen.

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Tuoteluokka | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|-------------------------------|--|------------------------|
| RO | Magiun de prune Topoloveni | Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina | |
| RO | Salam de Sibiu | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| PT | Queijo S. Jorge | Juustot | |
| SI | Kranjska Klobasa | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |
| SI | Kraški pršut | Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.) | |

2. Tislatut alkoholijuomat

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|--|------------------------|
| AT | Inländerrum | |
| AT | Jägertee / Jagertee / Jagatee | |
| CY | Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα | Zivania |
| DE/AT/BE | Korn / Kornbrand | |
| EL/CY | Ούζο | Ouzo |
| EL | Τσίπουρο / Τσικουδιά | Tsipouro / Tsikoudia |
| EE | Estonian Vodka | |
| ES | Brandy de Jerez | |
| ES | Pacharán Navarro | |
| FI | Suomalainen Marjalikööri / Suomalainen Hedelmälikööri / Finsk Bärlikör / Finsk Frukttlikör / Finnish berry liqueur / Finnish fruit liqueur | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Latinalaisin kirjaimin |
|-----------------------------|--|------------------------|
| FI | Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland | |
| FR | Armagnac | |
| FR | Calvados | |
| FR | Cognac / Eau de vie de Cognac / Eau de vie des Charentes | |
| HU | Pálinka | |
| HU | Törkölypálinka | |
| IE, UK (Pohjois-Irlanti) | Irish Cream | |
| IE, UK (Pohjois-Irlanti) | Irish Whiskey / Uisce Beatha Eireannach / Irish Whisky | |
| IT | Grappa | |
| LT | Originali lietuviška degtinė / Original Lithuanian vodka | |
| NL/BE/DE/FR | Genièvre / Jenever / Genever | |
| PL | Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass / Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej | |
| PL | Polska Wódka / Polish Vodka | |
| RO | Țuică Zetea de Medieșu Aurit | |
| SE | Svensk Vodka / Swedish Vodka | |

3. Viinit

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|---|------------------------|
| BG | Дунавска равнина | Dunavska ravnina |
| BG | Тракийска низина | Trakijska nizina |
| CY | Κομμανδαρία | Commandaria |
| DE | Mosel | |
| DE | Rheingau | |
| DE | Rheinhessen | |
| EL | Σάμος | Samos |
| ES | Cariñena | |
| ES | Campo de Borja | |
| ES | Cataluña / Catalunya | |
| ES | Cava | |
| ES | Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry | |
| ES | Jumilla | |
| ES | La Mancha | |
| ES | Málaga | |
| ES | Navarra | |
| ES | Rías Baixas | |
| ES | Ribera del Duero | |
| ES | Rioja | |
| ES | Rueda | |
| ES | Toro | |
| ES | Utiel-Requena | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|----------------------------------|------------------------|
| ES | Valdepeñas | |
| ES | Valencia | |
| ES | Yecla | |
| FR | Alsace / Vin d'Alsace | |
| FR | Anjou | |
| FR | Beaujolais | |
| FR | Bordeaux | |
| FR | Bourgogne | |
| FR | Chablis | |
| FR | Champagne | |
| FR | Châteauneuf-du-Pape | |
| FR | Coteaux du Languedoc / Languedoc | |
| FR | Côtes de Provence | |
| FR | Côtes du Rhône | |
| FR | Côtes du Roussillon | |
| FR | Graves | |
| FR | Haut-Médoc | |
| FR | Margaux | |
| FR | Médoc | |
| FR | Saint-Émilion | |
| FR | Sauternes | |
| FR | Touraine | |
| FR | Val de Loire | |
| HR | Dingač | |
| HU | Tokaj / Tokaji | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|---|------------------------|
| IT | Asti | |
| IT | Brunello di Montalcino | |
| IT | Chianti | |
| IT | Chianti Classico | |
| IT | Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco | |
| IT | Franciacorta | |
| IT | Lambrusco di Sorbara | |
| IT | Lambrusco Grasparossa di Castelvetro | |
| IT | Montepulciano d’Abruzzo | |
| IT | Prosecco | |
| IT | Soave | |
| IT | Toscano / Toscana | |
| IT | Vino Nobile di Montepulciano | |
| PT | Alentejo | |
| PT | Bairrada | |
| PT | Dão | |
| PT | Douro | |
| PT | Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn | |
| PT | Lisboa | |
| PT | Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn | |
| PT | Tejo | |

| Jäsenvaltio | Suojattava nimi | Latinalaisin kirjaimin |
|-------------|-----------------------------|------------------------|
| PT | Vinho Verde | |
| RO | Cotnari | |
| RO | Dealu Mare | |
| RO | Murfatlar | |
| SK | Vinohradnícka oblast' Tokaj | |

B JAKSO

UZBEKISTANIN

TUOTTEIDEN MAANTIETEELLISET MERKINNÄT,
JOTKA ON SUOJATTAVA EUROOPAN UNIONISSA

| Suojattava nimi | Tuoteluokka |
|--|-------------|
| БОФИЗАҒОН / BOG'IZOG'ON' / 'БАГИЗАҒАН / BAGIZAGAN' | Viini |

JULKISET HANKINNAT

1 JAKSO

KESKUSHALLINNON YKSIKÖT

Kynnysarvot:

Sopimuksen 9 lukua sovelletaan tämän jakson A ja B alajaksossa lueteltuihin osapuolten hankintayksiköihin, jos hankinnan arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin seuraavat kynnysarvot:

- a) 400 000 erityisnosto-oikeutta (SDR) kaikkien tavaroiden ja lueteltujen palvelujen osalta;
- b) 6 000 000 SDR kaikkien YK:n CPC-luokituksen alajaksossa 51 lueteltujen rakennuspalvelujen osalta.

A ALAJAKSO

EUROOPAN UNIONI

Soveltamisalaan kuuluvat yksiköt:

Kaikki Euroopan unionin jäsenvaltioiden keskushallinnon viranomaiset, jotka sisältyvät WTO:n perustamissopimuksen liitteeseen 4 sisältyvän, Marrakechissa 15 päivänä huhtikuuta 1994 tehdyn julkisia hankintoja koskevan sopimuksen Euroopan unionia koskevan lisäyksen I liitteessä I olevaan luetteloon, lukuun ottamatta seuraavia:

- a) yksiköt, jotka on merkitty kyseiseen luetteloon symbolilla * tai **; ja
- b) Euroopan unionin jäsenvaltioiden puolustusministeriöt sekä puolustus- ja turvallisuustoimista vastaavat virastot.

B ALAJAKSO

UZBEKISTANIN TASAVALTA

Soveltamisalaan kuuluvat yksiköt:

1. Uzbekistanin tasavallan maatalousministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Qishloq xo'jaligi vazirligi*)
2. Uzbekistanin tasavallan rakentamisesta ja asunnoista ja kunnallisista palveluista vastaava ministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Qurilish va uy-joy kommunal xo'jaligi vazirligi*)

3. Uzbekistanin tasavallan kulttuuriministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Madaniyat vazirligi*)
4. Uzbekistanin tasavallan digitaaliteknologian ministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Raqamli texnologiyalar vazirligi*)
5. Uzbekistanin tasavallan talous- ja valtiovarainministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Iqtisodiyot va moliya vazirligi*)
6. Uzbekistanin tasavallan työllisyydestä ja köyhyyden vähentämisestä vastaava ministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Kambag'allikni qisqartirish va bandlik vazirligi*)
7. Uzbekistanin tasavallan energiaministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Energetika vazirligi*)
8. Uzbekistanin tasavallan ulkoasiainministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi*)
9. Uzbekistanin tasavallan terveystministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Sog'liqni saqlash vazirligi*)
10. Uzbekistanin tasavallan korkeakoulu-, tiede- ja innovaatioministeriö (*O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi*)
11. Uzbekistanin tasavallan investointi-, teollisuus- ja kauppaministeriö (*O'zbekiston Respublikasi investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi*)

12. Uzbekistanin tasavallan ekologiasta, ympäristönsuojelusta ja ilmastonmuutoksesta vastaava ministeriö (*O‘zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o‘zgarish vazirligi*)
13. Uzbekistanin tasavallan esikoulu- ja kouluopetusministeriö (*O‘zbekiston Respublikasi Maktabgacha va maktab ta‘limi vazirligi*)
14. Uzbekistanin tasavallan liikenneministeriö (*O‘zbekiston Respublikasi Transport vazirligi*)
15. Uzbekistanin tasavallan vesitalousministeriö (*O‘zbekiston Respublikasi Suv xo‘jaligi vazirligi*)
16. Uzbekistanin tasavallan urheiluministeriö (*O‘zbekiston Respublikasi sport vazirligi*)
17. Uzbekistanin tasavallan kilpailun edistämistä ja kuluttajan oikeuksien suojelua käsittelevä komitea (*O‘zbekiston Respublikasi Raqobatni rivojlantirish va iste‘molchilar huquqlarini himoya qilish qo‘mitasi*)
18. Verokomitea (*Soliq qo‘mitasi*)
19. Uzbekistanin tasavallan investointi-, teollisuus- ja kauppaministeriön alainen vienninedistämisvirasto (*O‘zbekiston Respublikasi Investitsiyalar, sanoat va savdo vazirligi huzuridagi Eksportni rag‘batlantirish agentligi*)

20. Uzbekistanin tasavallan ekologiasta, ympäristönsuojelusta ja ilmastonmuutoksesta vastaavan ministeriön alainen metsätalousvirasto (*O‘zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o‘zgarish vazirligi huzuridagi O‘rmon xo‘jaligi agentligi*)
21. Uzbekistanin tasavallan ekologiasta, ympäristönsuojelusta ja ilmastonmuutoksesta vastaavan ministeriön alainen hydrometeorologiapalvelujen virasto (*O‘zbekiston Respublikasi Ekologiya, atrof-muhitni muhofaza qilish va iqlim o‘zgarish vazirligi huzuridagi Hidrometeorologiya xizmati agentligi*)
22. Uzbekistanin tasavallan presidentin alainen tilastovirasto (*O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Statistika agentligi*)
23. Uzbekistanin tasavallan oikeusministeriön alainen ”Uzarchive”-virasto (*O‘zbekiston Respublikasi Adliya vazirligi huzuridagi ”O‘zarxiv” agentligi*)
24. Uzbekistanin tasavallan vesitalousministeriön alainen vesihuoltoyksiköiden turvallisuuden ja vedenkäytön tarkastustoiminto (*O‘zbekiston Respublikasi Suv xo‘jaligi vazirligi huzuridagi Suv xo‘jaligi obyektlari xavfsizligini va suvdan foydalanishni nazorat qilish inspeksiyasi*)
25. Uzbekistanin tiedeakatemia (*O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi*)

2 JAKSO

ALUEHALLINNON YKSIKÖT

Kynnysarvot:

Sopimuksen 9 lukua sovelletaan tämän jakson A ja B alajaksossa lueteltuihin osapuolten hankintayksiköihin, jos hankinnan arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin seuraavat kynnysarvot:

- a) 400 000 SDR kaikkien tavaroiden ja palvelujen osalta;
- b) 6 000 000 SDR kaikkien YK:n CPC-luokituksen alajaksossa 51 lueteltujen rakennuspalvelujen osalta.

A ALAJAKSO

EUROOPAN UNIONI

Soveltamisalaan kuuluvat yksiköt:

Kaikki yhteisestä tilastollisten alueyksiköiden nimikkeistöstä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1059/2003¹ tarkoitettujen NUTS-tasojen 1 ja 2 hallinnollisten yksiköiden alueelliset hankintaviranomaiset kaikissa jäsenvaltioissa.

¹ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1059/2003, annettu 26 päivänä toukokuuta 2003, yhteisestä tilastollisten alueyksiköiden nimikkeistöstä (NUTS) (EUVL L 154, 21.6.2003, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2003/1059/oj>).

B ALAJAKSO

UZBEKISTANIN TASAVALTA

Soveltamisalaan kuuluvat yksiköt:

I. Andijonin alue (Andijon viloyati)

1. Andijonin kaupunki (Andijon shahri)
2. Andijonin piiri (Andijon tumani)
3. Asakan piiri (Asaka tumani)
4. Baliqchin piiri (Baliqchi tumani)
5. Buloqboshin piiri (Buloqboshi tumani)
6. Bo‘stonin piiri (Bo‘ston tumani)
7. Izboskanin piiri (Izboskan tumani)
8. Jalaquduqin piiri (Jalaquduq tumani)
9. Xonabodin kaupunki (Xonabod shahri)

10. Xo'jaobodin piiri (Xo'jaobod tumani)
11. Qo'rg'ontepan piiri (Qo'rg'ontepa tumani)
12. Marhamatin piiri (Marhamat tumani)
13. Oltinko'lin piiri (Oltinko'l tumani)
14. Paxtaobodin piiri (Paxtaobod tumani)
15. Shahrixonin piiri (Shahrixon tumani)
16. Ulug'norin piiri (Ulug'nor tumani)

II. Buharan alue (Buxoro viloyati)

17. Buharan kaupunki (Buxoro shahri)
18. Buharan piiri (Buxoro tumani)
19. Jondorin piiri (Jondor tumani)
20. G'ijduvonin piiri (G'ijduvon tumani)

21. Qorako‘lin piiri (Qorako‘l tumani)
22. Qorovulbozorin piiri (Qorovulbozor tumani)
23. Kogonin kaupunki (Kogon shahri)
24. Kogonin piiri (Kogon tumani)
25. Olotin piiri (Olot tumani)
26. Peshkun piiri (Peshku tumani)
27. Romitanin piiri (Romitan tumani)
28. Shofirkonin piiri (Shofirkon tumani)
29. Vobkentin piiri (Vobkent tumani)

III. Ferganan alue (Fargʻona viloyati)

30. Oltiariqin piiri (Oltiariq tumani)
31. Bagʻdodin piiri (Bagʻdod tumani)
32. Beshariqin piiri (Beshariq tumani)
33. Buvaydan piiri (Buvayda tumani)
34. Dangʻaran piiri (Dangʻara tumani)
35. Ferganan kaupunki (Fargʻona shahri)
36. Ferganan piiri (Fargʻona tumani)
37. Furqatin piiri (Furqat tumani)
38. Qoʻqonin kaupunki (Qoʻqon shahri)
39. Quvasoyin kaupunki (Quvasoy shahri)
40. Margʻilonin kaupunki (Margʻilon shahri)
41. Qushtepan piiri (Qushtepa tumani)
42. Quvan piiri (Quva tumani)
43. Rishtonin piiri (Rishton tumani)

44. So‘xin piiri (So‘x tumani)
45. Toshloqin piiri (Toshloq tumani)
46. Uchko‘prik piiri (Uchko‘prik tumani)
47. O‘zbekistonin piiri (O‘zbekiston tumani)
48. Yozyovonin piiri (Yozyovon tumani)

IV. Jizzaxin alue (Jizzax viloyati)

49. Arnasoy piiri (Arnasoy tumani)
50. Baxmalin piiri (Baxmal tumani)
51. Do‘stlikin piiri (Do‘stlik tumani)
52. Forishin piiri (Forish tumani)
53. G‘allaorolin piiri (G‘allaorol tumani)
54. Jizzaxin kaupunki (Jizzax shahri)
55. Mirzacho‘lin piiri (Mirzacho‘l tumani)
56. Paxtakorin piiri (Paxtakor tumani)

57. Sharof Rashidovin piiri (Sharof Rashidov tumani)

58. Yangiobodin piiri (Yangiobod tumani)

59. Zafarobodin piiri (Zafarobod tumani)

60. Zarbdorin piiri (Zarbdor tumani)

61. Zominin piiri (Zomin tumani)

V. Qashqadaryon alue (Qashqadaryo viloyati)

62. Chiroqchin piiri (Chiroqchi tumani)

63. Dehqonobodin piiri (Dehqonobod tumani)

64. G‘uzorin piiri (G‘uzor tumani)

65. Qamashin piiri (Qamashi tumani)

66. Qarshin kaupunki (Qarshi shahri)

67. Qarshin piiri (Qarshi tumani)

68. Kasbin piiri (Kasbi tumani)

69. Kitobin piiri (Kitob tumani)
70. Kosonin piiri (Koson tumani)
71. Kokdalan piiri (Ko'kdala tumani)
72. Mirishkorin piiri (Mirishkor tumani)
73. Muborakin piiri (Muborak tumani)
74. Nishonin piiri (Nishon tumani)
75. Shahrisabzin kaupunki (Shahrisabz shahri)
76. Shahrisabzin piiri (Shahrisabz tumani)
77. Yakkabog'in piiri (Yakkabog' tumani)

VI. Xorazmin alue (Xorazm viloyati)

78. Bog'otin piiri (Bog'ot tumani)
79. Gurlanin piiri (Gurlan tumani)
80. Hazoraspin piiri (Hazorasp tumani)
81. Xivan piiri (Xiva tumani)
82. Xonqan piiri (Xonqa tumani)

83. Qo‘shko‘pirin piiri (Qo‘shko‘pir tumani)
84. Shovotin piiri (Shovot tumani)
85. Tuproqqal‘an piiri (Tuproqqal‘a tumani)
86. Urganchin kaupunki (Urganch shahri)
87. Urganchin piiri (Urganch tumani)
88. Yangiariqin piiri (Yangiariq tumani)
89. Yangibozorin piiri (Yangibozor tumani)

VII. Namanganin alue (Namangan viloyati)

90. Chortoqin piiri (Chortoq tumani)
91. Chustin piiri (Chust tumani)
92. Davlatobodin piiri (Davlatobod tumani)
93. Kosonsoyn piiri (Kosonsoy tumani)
94. Mingbuloqin piiri (Mingbuloq tumani)
95. Namanganin kaupunki (Namangan shahri)

96. Namanganin piiri (Namangan tumani)
97. Norinin piiri (Norin tumani)
98. Popin piiri (Pop tumani)
99. To'raqo'rg'onin piiri (To'raqo'rg'on tumani)
100. Uchqo'rg'onin piiri (Uchqo'rg'on tumani)
101. Uychin piiri (Uychi tumani)
102. Yangi Namanganin piiri (Yangi Namangan tumani)
103. Yangiqo'rg'onin piiri (Yangiqo'rg'on tumani)

VIII. Navoiyn alue (Navoiy viloyati)

104. G'ozg'onin kaupunki (G'ozg'on shahri)
105. Konimexin piiri (Konimex tumani)
106. Karmanan piiri (Karmana tumani)
107. Xatirchin piiri (Xatirchi tumani)
108. Qiziltepan piiri (Qiziltepa tumani)

109. Navbahorin piiri (Navbahor tumani)

110. Navoiyn kaupunki (Navoiy shahri)

111. Nurotan piiri (Nurota tumani)

112. Tomdin piiri (Tomdi tumani)

113. Uchquduqin piiri (Uchquduq tumani)

114. Zarafshonin kaupunki (Zarafshon shahri)

IX. Samarqandin alue (Samarqand viloyati)

115. Oqdaryon piiri (Oqdaryo tumani)

116. Bulung'urin piiri (Bulung'ur tumani)

117. Ishtixonin piiri (Ishtixon tumani)

118. Jomboyn piiri (Jomboy tumani)

119. Kattaqo'rg'onin kaupunki (Kattaqo'rg'on shahri)

120. Kattaqo'rg'onin piiri (Kattaqo'rg'on tumani)

121. Qo'shrabotin piiri (Qo'shrabot tumani)

122. Narpayn piiri (Narpay tumani)
123. Nurobod in piiri (Nurobod tumani)
124. Paxtachin piiri (Paxtachi tumani)
125. Pastdarg‘omin piiri (Pastdarg‘om tumani)
126. Payariq in piiri (Payariq tumani)
127. Samarqand in kaupunki (Samarqand shahri)
128. Samarqand in piiri (Samarqand tumani)
129. Tayloq in piiri (Tayloq tumani)
130. Urgutin piiri (Urgut tumani)

X. Sirdaryon alue (Sirdaryo viloyati)

131. Oqoltinin piiri (Oqoltin tumani)
132. Boyovutin piiri (Boyovut tumani)
133. Guliston in kaupunki (Guliston tumani)

134. Gulistonin piiri (Guliston tumani)
135. Xovosin piiri (Xovos tumani)
136. Mirzaobodin piiri (Mirzaobod tumani)
137. Sardoban piiri (Sardoba tumani)
138. Sayxunobodin piiri (Sayxunobod tumani)
139. Shirinin kaupunki (Shirin tumani)
140. Sirdaryon piiri (Sirdaryo tumani)
141. Yangiyerin kaupunki (Yangiyer tumani)

XI. Surxondaryon alue (Surxondaryo viloyati)

142. Angorin piiri (Angor tumani)
143. Bandixonin piiri (Bandixon tumani)
144. Boysunin piiri (Boysun tumani)
145. Denovin piiri (Denov tumani)
146. Jarqo‘rg‘onin piiri (Jarqo‘rg‘on tumani)

147. Qumqo‘rg‘onin piiri (Qumqo‘rg‘on tumani)

148. Muzrabotin piiri (Muzrabot tumani)

149. Oltinsoyn piiri (Oltinsoy tumani)

150. Qiziriqin piiri (Qiziriq tumani)

151. Sariosiyon piiri (Sariosiyo tumani)

152. Sherobodin piiri (Sherobod tumani)

153. Sho‘rchin piiri (Sho‘rchi tumani)

154. Termizin kaupunki (Termiz shahri)

155. Termizin piiri (Termiz tumani)

156. Uzunin piiri (Uzun tumani)

XII. Taškentin kaupunki (Toshkent shahri)

157. Olmazorin piiri (Olmazor tumani)

158. Bektemirin piiri (Bektemir tumani)

159. Chilonzorin piiri (Chilonzor tumani)

160. Mirobodini piiri (Mirobod tumani)
161. Mirzo Ulugʻbekini piiri (Mirzo Ulugʻbek tumani)
162. Sergelin piiri (Sergeli tumani)
163. Shayxontohurini piiri (Shayxontohur tumani)
164. Uchtepan piiri (Uchtepa tumani)
165. Yakkasaroyning piiri (Yakkasaroy tumani)
166. Yangihayotini piiri (Yangihayot tumani)
167. Yashnobodini piiri (Yashnobod tumani)
168. Yunusobodini piiri (Yunusobod tumani)

XIII. Taškentning alue (Toshkent viloyati)

169. Oqqoʻrgʻonining piiri (Oqqoʻrgʻon tumani)
170. Olmaliqning kaupunki (Olmaliq shahri)
171. Angrenning kaupunki (Angren shahri)
172. Bekobodning kaupunki (Bekobod shahri)

173. Bekobodin piiri (Bekobod tumani)
174. Bo‘kan piiri (Bo‘ka tumani)
175. Bo‘stonliqin piiri (Bo‘stonliq tumani)
176. Chinozin piiri (Chinoz tumani)
177. Chirchiqin kaupunki (Chirchiq shahri)
178. Nurafshonin kaupunki (Nurafshon shahri)
179. Ohangaronin piiri (Ohangaron tumani)
180. O‘rta Chirchiqin piiri (O‘rta Chirchiq tumani)
181. Parkentin piiri (Parkent tumani)
182. Piskentin piiri (Piskent tumani)
183. Qibrayn piiri (Qibray tumani)
184. Quyi Chirchiqin piiri (Quyi Chirchiq tumani)
185. Yangiyo‘lin piiri (Yangiyo‘l tumani)
186. Yukori Chirchiqin piiri (Yuqori Chirchiq tumani)

187. Zangiotan piiri (Zangiota tumani)

XIV. Karakalpakstanin autonominen tasavalta (Qoraqalpog'iston avtonom Respublikasi)

188. Amudaryon piiri (Amudaryo tumani)

189. Beruniyn piiri (Beruniy tumani)

190. Bo'zatovin piiri (Bo'zatov tumani)

191. Chimboyn piiri (Chimboy tumani)

192. Ellikqal'an piiri (Ellikqal'a tumani)

193. Qanliko'lin piiri (Qanliko'l tumani)

194. Qorao'zakin piiri (Qorao'zak tumani)

195. Kegeylin piiri (Kegeyli tumani)

196. Xo'jaylin piiri (Xo'jayli tumani)

197. Qo'ng'irotin piiri (Qo'ng'irot tumani)

198. Mo'ynoqin piiri (Mo'ynoq tumani)

199. Nukusin kaupunki (Nukus shahri)

200. Nukusin piiri (Nukus tumani)
201. Shumanayn piiri (Shumanay tumani)
202. Taxiatoshin piiri (Taxiatosh tumani)
203. Taxtako‘pirin piiri (Taxtako‘pir tumani)
204. To‘rtko‘lin piiri (To‘rtko‘l tumani)

3 JAKSO

MUUT SOVELTAMISALAAN KUULUVAT YKSIKÖT

Ei lueteltuja yksiköitä.

4 JAKSO

TAVARAT

Sopimuksen 9 luku kattaa kaikkien 1–3 jakson soveltamisalaan kuuluvien yksiköiden hankkimat tavarat, jollei 7 jaksossa esitetyistä yleisistä huomautuksista ja poikkeuksista muuta johdu.

5 JAKSO

PALVELUT

Jollei 7 jaksossa esitetyistä huomautuksista ja yleisistä poikkeuksista muuta johdu, tämä luku kattaa seuraavat kaikkien 1–3 jakson soveltamisalaan kuuluvien yksiköiden hankkimat palvelut, jotka yksilöidään Yhdistyneiden kansakuntien väliaikaisen yhteisen tuoteluokituksen (CPC Prov) mukaisesti, sellaisena kuin se esitetään WTO:n palvelualaluokitusluettelossa (MTN.GNS/W/120)¹:

| Nro | Palvelutyypit | CPC Prov |
|-----|--|---------------------------------|
| 1 | Maaliikenteen palvelut, myös panssariautopalvelut, ja kuriiripalvelut, paitsi postinkuljetus | 712 (paitsi 71235), 7512, 87304 |
| 2 | Ilmaliikenteen henkilö- ja tavarankuljetuspalvelut, paitsi postinkuljetus | 73 (paitsi 7321) |
| 3 | Tietojenkäsittelypalvelut ja niihin liittyvät palvelut | 84 |
| 4 | Arkkitehtipalvelut | 8671 |
| 5 | Tekniset palvelut | 8672 |
| 6 | Tekniset kokonaispalvelut | 8673 |
| 7 | Kaupunkisuunnittelu- ja maisemasuunnittelupalvelut ja niihin liittyvät tieteelliset ja tekniset konsultointipalvelut | 8674 |
| 8 | Markkina- ja mielipidetutkimuspalvelut | 8640 |
| 9 | Liikkeenjohdon konsulttipalvelut ja niihin liittyvät palvelut | 865/866 ² |
| 10 | Tieteelliset ja tekniset konsultointipalvelut | 8675 |
| 11 | Jätevesi- ja jätehuoltopalvelut, puhtaanapito ja vastaavat palvelut | 94 |

¹ Lukuun ottamatta palveluja, jotka yksiköiden on hankittava toiselta yksiköltä julkaistujen lakien, asetusten tai hallinnollisten määräysten nojalla annetun yksinoikeuden perusteella.

² Paitsi välimies- ja sovittelupalvelut.

6 JAKSO

RAKENNUSPALVELUT

Sopimuksen 9 luku kattaa kaikki 1–3 jakson soveltamisalaan kuuluvien yksiköiden hankkimat CPC Prov -luokituksen alajaksossa 51 luetellut palvelut, jollei 7 jaksossa esitetyistä huomautuksista ja poikkeuksista muuta johdu.

7 JAKSO

YLEISET HUOMAUTUKSET JA POIKKEUKSET

1. Sopimuksen 9 luvun soveltamisalaan eivät kuulu:
 - a) maatalouden tukiohjelmien ja elintarvikeohjelmien edistämiseksi tehdyt maataloustuotteiden hankinnat (esimerkiksi elintarvikeapu, hätäapu mukaan lukien);
 - b) radio- ja televisiotoiminnan harjoittajien ohjelmien ostoa, kehittämistä, tuotantoa tai yhteistuotantoa koskevat hankinnat sekä radio- ja televisiolähetysaikaa koskevat sopimukset.
2. Tämä sopimus ei koske 1 ja 2 jakson soveltamisalaan kuuluvien hankintayksiköiden juomavesi-, energia- ja liikennealan toimintaan liittyviä hankintoja, paitsi jos ne kuuluvat 3 jakson soveltamisalaan.
3. Ahvenanmaan osalta sovelletaan Suomen liittymisestä Euroopan unioniin tehdyn sopimuksen Ahvenanmaasta tehdyn pöytäkirjan N:o 2 erityisehtoja.

8 JAKSO

HANKINTOJA KOSKEVIEN TIETOJEN JULKAISUVÄLINEET

A ALAJAKSO

EUROOPAN UNIONI

1. Hankintoja koskevien yleisten tietojen julkaiseminen

Tämän sopimuksen 161 artiklan 1 kohdan mukaisten yleisten julkistamisvaatimusten täyttämiseksi kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettut Euroopan unionin nimeämät ja käyttämät julkaisuvälineet ovat:

a) EUROOPAN UNIONIN TASOLLA:

<http://simap.ted.europa.eu>

Euroopan unionin virallinen lehti

b) EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOISSA:

BELGIA

i) Lait, kuninkaan vahvistamat asetukset, ministeriöiden määräykset ja yleiskirjeet:

le Moniteur Belge

- ii) Oikeuskäytäntö:

Pasicrisie

BULGARIA

- i) Lainsäädäntö:

Държавен вестник (Valtion virallinen lehti)

- ii) Oikeuden päätökset:

<http://www.sac.government.bg>

- iii) Yleisesti sovellettavat hallinnolliset päätökset ja kaikki menettelytavat:

<http://www.aop.bg>

<http://www.cpc.bg>

TŠEKKI

- i) Lainsäädäntö:

Tšekin lakikokoelma

- ii) Kilpailuviraston päätökset:

Kilpailuviraston päätöskokoelma

TANSKA

- i) Lainsäädäntö:

Lovtidende

- ii) Oikeuden päätökset:

Ugeskrift for Retsvæsen

- iii) Hallinnolliset päätökset ja menettelyt:

Ministerialtidende

- iv) Julkisia hankintoja käsittelevän valituslautakunnan päätökset:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

SAKSA

- i) Lainsäädäntö:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

- ii) Oikeuden päätökset:

Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, des Bundesgerichtshofs, des Bundesverwaltungsgerichts, des Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

VIRO

- i) Säädökset, määräykset, yleisesti sovellettavat hallinnolliset päätökset ja oikeudelliset päätökset:

Riigi Teataja – <http://www.riigiteataja.ee>

- ii) Julkisia hankintoja koskevat menettelyt ja julkisten hankintojen valvontakomitean ratkaisut:

<https://riigihanked.riik.ee>

IRLANTI

Lainsäädäntö:

Iris Oifigiuil (Irlannin hallituksen virallinen lehti)

KREIKKA

Epishmh ephmerida eurwpaikwn koinothwn (Kreikan hallituksen virallinen lehti)

ESPANJA

- i) Lainsäädäntö:

Boletín Oficial del Estado

- ii) Oikeuden päätökset:

Ei virallista julkaisua

RANSKA

- i) Lainsäädäntö:

Journal Officiel de la République française

- ii) Oikeuskäytäntö:

Recueil des arrêts du Conseil d'État

- iii) *Revue des marchés publics*

KROATIA

Narodne novine – <http://www.nn.hr>

ITALIA

- i) Lainsäädäntö:

Gazzetta Ufficiale

- ii) Oikeuskäytäntö:

Ei virallista julkaisua

KYPROS

- i) Lainsäädäntö:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Tasavallan virallinen lehti)

- ii) Oikeuden päätökset:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας (Korkeimman oikeuden päätökset – Julkaisutoimisto)

LATVIA

Lainsäädäntö:

Latvijas vēstnesis (Virallinen lehti)

LIETTUA

- i) Lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset:

Teisės aktų registras (Säädösrekisteri)

- ii) Oikeuden päätökset, oikeuskäytäntö:

Liettuan korkeimman oikeuden lehti *Teismų praktika*

Liettuan korkeimman hallinto-oikeuden lehti *Administracinių teismų praktika*

LUXEMBURG

- i) Lainsäädäntö:

Mémorial

- ii) Oikeuskäytäntö:

Pasicrisie

UNKARI

- i) Lainsäädäntö:

Magyar Közlöny (Unkarin tasavallan virallinen lehti)

- ii) Oikeuskäytäntö:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Julkisia hankintoja koskeva lehti – Julkisia hankintoja hoitavan neuvoston virallinen lehti)

MALTA

Lainsäädäntö:

Virallinen lehti

ALANKOMAAT

- i) Lainsäädäntö:

Nederlandse Staatscourant tai *Staatsblad*

- ii) Oikeuskäytäntö:

Ei virallista julkaisua

ITÄVALTA

- i) Lainsäädäntö:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

- ii) Oikeuden päätökset:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, des Verwaltungsgerichtshofes, des Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes, der Landesverwaltungsgerichte – <http://ris.bka.gv.at/Judikatur/>

PUOLA

- i) Lainsäädäntö:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Lakikokoelma – Puolan tasavalta)

- ii) Oikeuden päätökset, oikeuskäytäntö:

Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie (Välímiespaneelin ja Varsovan alueellisen tuomioistuimen päätökset)

PORTUGALI

- i) Lainsäädäntö:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

- ii) Oikeuskäytäntöä koskevat julkaisut:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

ROMANIA

- i) Lainsäädäntö:

Monitorul Oficial al României (Romanian virallinen lehti)

- ii) Oikeuden päätökset, yleisesti sovellettavat hallinnolliset päätökset ja muut menettelyt:

<http://www.anrmap.ro>

SLOVENIA

- i) Lainsäädäntö:

Slovenian tasavallan virallinen lehti

- ii) Oikeuden päätökset:

Ei virallista julkaisua

SLOVAKIA

i) Lainsäädäntö:

Zbierka zákonov (Lakikokoelma)

ii) Oikeuden päätökset:

Ei virallista julkaisua

SUOMI

Suomen säädöskokoelma – Finlands författningssamling

RUOTSI

Svensk författningssamling (Ruotsin säädöskokoelma)

2. Hankintailmoitusten julkaiseminen

Tämän sopimuksen 162 artiklassa, 164 artiklan 7 kohdassa ja 171 artiklan 2 kohdassa edellytetyjen Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden ilmoitusten julkaisemiseksi tämän sopimuksen 161 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti nimetyt ja käytetyt sähköiset julkaisut tai paperijulkaisut ovat:

a) EUROOPAN UNIONIN TASOLLA:

Euroopan unionin virallisen lehden täydennysosa:

TED (*Tenders Electronic Daily*) <http://ted.europa.eu> (saatavilla myös portaalissa <http://simap.ted.europa.eu>)

b) EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOISSA:

BELGIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Le Bulletin des Adjudications

Muut erikoisalojen lehdet

BULGARIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, Tenders Electronic Daily –
<http://ted.europa.eu>

Държавен вестник (Valtion virallinen lehti) – <http://dv.parliament.bg>

Julkisten hankintojen rekisteri – <http://www.aop.bg>

TŠEKKI

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, Tenders Electronic Daily –
<http://ted.europa.eu>

TANSKA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, Tenders Electronic Daily –
<http://ted.europa.eu>

SAKSA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, Tenders Electronic Daily –
<http://ted.europa.eu>

VIRO

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, Tenders Electronic Daily –
<http://ted.europa.eu>

Riigihangete register (julkisten hankintojen rekisteri) – <https://riigihanked.riik.ee>

IRLANTI

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Päivälehdet: *Irish Independent*, *Irish Times*, *Irish Press*, *Cork Examiner*

KREIKKA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Sanomalehdet, talouslehdet, alueelliset lehdet ja erikoisalojen lehdet

ESPANJA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

RANSKA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

KROATIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Kroatian tasavallan julkisten hankintojen sähköinen ilmoitusjärjestelmä)

ITALIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

KYPROS

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Tasavallan virallinen lehti

Paikallislehdet

LATVIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Latvijas vēstnesis (Virallinen lehti)

LIETTUA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Julkisten hankintojen keskusportaali)

Liettuan tasavallan virallisen lehden (*Valstybės žinios*) liite *Informaciniai pranešimai*

LUXEMBURG

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Päivälehdet

UNKARI

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Julkisia hankintoja koskeva lehti – *Julkisia hankintoja hoitavan* neuvoston virallinen lehti)

MALTA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Virallinen lehti

ALANKOMAAT

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

ITÄVALTA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

PUOLA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Biuletyn Zamówień Publicznych (Julkisia hankintoja koskeva lehti)

PORTUGALI

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

ROMANIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Monitorul Oficial al României (Romanian virallinen lehti)

Julkisten hankintojen sähköinen järjestelmä – <http://www.e-licitatie.ro>

SLOVENIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Portal javnih naročil – <http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal>

SLOVAKIA

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Vestník verejného obstarávania (Julkisia hankintoja koskeva lehti)

SUOMI

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA-alueella, Virallisen lehden liite

RUOTSI

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* –
<http://ted.europa.eu>

3. Tehtyjen hankintasopimusten julkaiseminen

Verkkosivusto, jolla Euroopan unioni julkaisee ilmoitukset tämän liitteen 1–3 jakson soveltamisalaan kuuluvien yksiköiden tekemistä hankintasopimuksista, kuten tämän sopimuksen 171 artiklan 2 kohdassa edellytetään ja tämän sopimuksen 161 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaisesti, on seuraava:

Euroopan unionin virallinen lehti, verkkoversio, *Tenders Electronic Daily* – <http://ted.europa.eu>

B ALAJAKSO

UZBEKISTANIN TASAVALTA

1. Hankintoja koskevien yleisten tietojen julkaiseminen

Tämän sopimuksen 161 artiklan 1kohdan mukaisten yleisten julkistamisvaatimusten täyttämiseksi Uzbekistanin tasavallan nimeämä ja käyttämä tämän sopimuksen 161 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu julkaisuväline on seuraava:

Special informational portal of government procurement – xarid.mf.uz

2. Hankintailmoitusten ja tehtyjen hankintasopimusten julkaiseminen

Uzbekistanin tasavallan tämän sopimuksen 162 artiklassa, 164 artiklan 7 kohdassa ja 171 artiklan 2 kohdassa edellytettyjen ilmoitusten julkaisemiseksi tämän sopimuksen 161 artiklan 2 kohdan b ja c alakohdan mukaisesti nimetty ja käytetty julkaisuväline on seuraava:

Julkisten hankintojen virallinen verkkoportaali – *Special informational portal of government procurement – xarid.mf.uz*

EUROOPAN UNIONIN SITOUMUKSET JA VARAUMAT

Selvyyden vuoksi todetaan, että Euroopan unionin osalta kansallisen kohtelun myöntämisvelvoite ei tarkoita, että Uzbekistanin tasavallan luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille olisi myönnettävä sama kohtelu kuin jäsenvaltiossa myönnetään Euroopan unionin toiminnasta tehtyä sopimusta tai mitä tahansa sen nojalla hyväksytyä toimenpidettä sovellettaessa, mukaan lukien niiden täytäntöönpano jäsenvaltioissa, seuraaville:

- i) toisen jäsenvaltion luonnolliset henkilöt tai asukkaat; tai
- ii) toisen jäsenvaltion tai Euroopan unionin lainsäädännön nojalla perustetut tai muulla tavoin järjestetyt oikeushenkilöt, joiden sääntömääräinen kotipaikka, keskushallinto tai päätoimipaikka on Euroopan unionissa.

Luetteloa sovelletaan ainoastaan 342 artiklan mukaisiin Euroopan unionin alueisiin, ja sillä on merkitystä ainoastaan Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden ja Uzbekistanin tasavallan välisissä kauppasuhteissa. Se ei vaikuta Euroopan unionin lainsäädännöstä johtuviin jäsenvaltioiden oikeuksiin ja velvollisuuksiin.

Jäljempänä esitettävässä sitomusluettelossa ilmoitetaan tämän sopimuksen 194 ja 195 artiklan mukaisesti vapautettu taloudellinen toiminta sekä varaumina rajoitukset, joita kyseisessä toiminnassa sovelletaan Uzbekistanin tasavallan yrityksiin ja luonnollisiin henkilöihin.

1. Horisontaaliset varaumat

i) Sijoittautumismuodot – Kaikki alat, joilla sitoumuksia tehdään

Kansallisen kohtelun osalta:

Sellaisille oikeushenkilöille, jotka on perustettu Euroopan unionin tai jäsenvaltion oikeuden mukaisesti ja joiden sääntömääräinen kotipaikka, keskushallinto tai päätoimipaikka on Euroopan unionissa, mukaan lukien Uzbekistanin tasavallan sijoittajien Euroopan unioniin perustamat oikeushenkilöt, Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen nojalla myönnetty kohtelu ei koske Euroopan unionin ulkopuolella perustettuja oikeushenkilöitä eikä tällaisten oikeushenkilöiden sivuliikkeitä tai edustustoja, Uzbekistanin tasavallan oikeushenkilöiden sivuliikkeet ja edustustot mukaan lukien.

Uzbekistanin tasavallan luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden perustamille oikeushenkilöille, jotka on perustettu Euroopan unionin tai jäsenvaltion oikeuden mukaisesti, tai näiden oikeushenkilöiden tytäryhtiöille tai sivuliikkeille, myönnettävä kohtelu ei rajoita tällaisiin oikeushenkilöihin tai niiden tytäryhtiöihin tai sivuliikkeisiin mahdollisesti sovellettavia edellytyksiä tai velvollisuuksia, kun ne ovat sijoittautuneet Euroopan unioniin, ja kyseisiä edellytyksiä ja velvollisuuksia sovelletaan edelleen.

Joissakin Euroopan unionin jäsenvaltioissa voidaan soveltaa kansallisen kohtelun rajoituksia sijoittautumismuodon mukaan.

ii) Yksityistäminen

Kansallisen kohtelun sekä ylemmän johdon ja hallitusten osalta:

Bulgarian tasavallassa, Ranskan tasavallassa, Italian tasavallassa ja Unkarissa voidaan soveltaa kieltoja tai rajoituksia olemassa olevan valtionyrityksen tai julkisen vallan yksikön pääomaosuuksien tai varojen myyntiin tai luovutukseen.

iii) Ennakkohyväksyntä

Kansallisen kohtelun, suosituimmuuskohtelun sekä ylemmän johdon ja hallitusten osalta:

Ranskan tasavallassa, Italian tasavallassa ja Latvian tasavallassa ulkomaiset sijoitukset voivat edellyttää toimivaltaisten viranomaisten ennakkohyväksyntää.

iv) Kiinteän omaisuuden, mukaan lukien maan, hankinta

Kansallisen kohtelun ja suosituimmuuskohtelun osalta:

Joissakin jäsenvaltioissa saatetaan soveltaa kansallisen kohtelun rajoituksia tai vastavuoroisuutta koskevia ehtoja kolmansien maiden luonnollisten henkilöiden tai oikeushenkilöiden tai niiden omistuksessa tai määräysvallassa olevien yksiköiden tekemiin kiinteistöjen, myös maan, hankintaan.

2. Luettelo sitoumuksen kohteena olevista toimialoista¹

i) Maatalous, riistatalous ja metsätalous (ISIC Rev. 3.1: 01 ja 02)

Kansallisen kohtelun osalta:

Irlannissa, Ranskan tasavallassa, Kroatian tasavallassa, Unkarissa, Suomen tasavallassa ja Ruotsin kuningaskunnassa voidaan soveltaa kansallista kohtelua koskevia rajoituksia kolmansien maiden luonnollisiin henkilöihin tai oikeushenkilöihin tai näiden omistuksessa tai määräysvallassa oleviin yksiköihin.

ii) Valmistus (ISIC Rev. 3.1: 15–37)

Kansallisen kohtelun, suosituimmuuskohtelun sekä ylemmän johdon ja hallitusten osalta:

Saksan liittotasavallassa, Italian tasavallassa, Latvian tasavallassa, Puolan tasavallassa, Slovakian tasavallassa ja Ruotsin kuningaskunnassa voidaan soveltaa kieltoja tai rajoituksia, jotka koskevat tallenteiden julkaisemista, painamista ja jäljentämistä.

Jalostettujen öljytuotteiden valmistus: Ei sitoumuksia.

Aseet, ampuma- ja sotatarvikkeet: Ei sitoumuksia.

¹ Sovellettaessa liitettä 12-A taloudellista toimintaa koskevat sitoumukset ilmoitetaan kansainvälisen toimialaluokituksen (ISIC Series M, Nr. 4, Rev. 3.1) mukaisesti.

UZBEKISTANIN TASAVALLAN VARAUMAT

Sopimuksen 194 artiklan 2 kohtaa ja 195 artiklaa ei sovelleta mihinkään toimenpiteeseen, joita koskee jokin tässä liitteessä mainittu rajoitus tai ehto, kyseisen rajoituksen tai ehdon osalta.

Kiinteistöt

Kaikenlaisten maa-alueiden yksityisomistus on kielletty. Ulkomaalaiset luonnolliset henkilöt, ulkomaiset oikeushenkilöt ja niiden sivuliikkeet sekä yritykset, joilla on ulkomaisia sijoituksia¹, saavat vuokrata maa-alueita enintään 25 vuodeksi. Tätä ajanjaksoa voidaan jatkaa.

Rajavyöhykkeillä ja raja-alueilla sijaitsevien maa-alueiden vuokrausta voidaan rajoittaa.

Yksityistäminen

Strategisesti tärkeiden yritysten, varojen ja laitosten yksityistäminen, siltä osin kuin tällainen yksityistäminen muodostaa erityisen vahingon uhkan verkkojen ja toimitusten toiminnalle ja turvallisuuteen liittyvälle yleiselle edulle ja on valtion etujen mukaista, voidaan kieltää tai sitä voidaan rajoittaa, siltä osin kuin Uzbekistanin tasavallan lainsäädäntö sen sallii, ulkomaalaisilta luonnollisilta henkilöiltä, ulkomaisilta oikeushenkilöiltä ja niiden sivuliikkeiltä sekä Uzbekistanin tasavallan oikeushenkilöiltä, joiden pääoma on ulkomaista.

¹ Uzbekistanin tasavallan lainsäädännön määritelmän mukaisesti.

Kaupallisen läsnäolon muodot

Edustustoimistot eivät saa toteuttaa kaupallista toimintaa Uzbekistanin tasavallassa.

Rahoituspalvelualalla toimivien ulkomaisten oikeushenkilöiden sivuliikkeet eivät ole sallittuja.

Asianajajien¹, notaarien ja patenttiasiamiesten on oltava Uzbekistanin tasavallan kansalaisia.

Luonnollisten henkilöiden läsnäolo

Palvelualoilla ulkomaisessa yrityksessä yrityksen sisäisesti siirrettyinä työskentelevien ulkomaalaisten henkilöiden määrä saa olla enintään 30 prosenttia yrityksen palkatun henkilöstön kokonaismäärästä, jollei kansallisessa lainsäädännössä toisin säädetä.

Tuotannonjakosopimuksen täytäntöönpanoa varten palkatusta henkilöstöstä vähintään 80 prosentin on oltava Uzbekistanin tasavallan kansalaisia. Ulkomaan kansalaisia koskeva 20 prosentin kiintiö voidaan ylittää ainoastaan, mikäli palkattavissa ei ole Uzbekistanin tasavallan kansalaisia, joilla on asianmukainen erikoisosaaminen ja pätevyys.

Pankin hallintoneuvoston jäsenistä vähintään yhdellä ja pankin johtokunnan jäsenistä vähintään kahdella on oltava Uzbekistanin tasavallan virallisen kielen taito.

¹ Ulkomaalaiset luonnolliset henkilöt, jotka eivät ole Uzbekistanin tasavallan lainsäädännön mukaisesti asianajajia, voivat tarjota lainopillista neuvontaa.

Kaupallisen läsnäolon kautta tarjotut lainopilliset neuvontapalvelut: jos yrityksessä on vain yksi lainopillinen neuvontatehtävä, siinä toimivan henkilön on oltava Uzbekistanin tasavallan kansalainen. Jos yrityksessä on useampi kuin yksi lainopillinen neuvontatehtävä, vähintään 50 prosentin kyseisen yrityksen lainopillisista neuvonantajista¹ on oltava Uzbekistanin tasavallan kansalaisia.

Telepalvelut

Liittyminen kansainvälisiin televerkkoihin tapahtuu yksinomaan Uzbektelecom-osakeyhtiön teknisten keinojen kautta.

Kaikki aseisiin, ampuma- ja sotatarvikkeisiin liittyvä taloudellinen toiminta: Ei sitoumuksia.

Kaikki huumausaineiden, psykotrooppisten aineiden ja lähtöaineiden tuotantoon ja jakeluun liittyvä taloudellinen toiminta: Ei sitoumuksia.

¹ Lainopilliset neuvonantajat neuvovat vieraan maan lainsäädäntöön ja kansainväliseen oikeuteen liittyvissä asioissa (lukuun ottamatta oikeudenkäyntiä edeltävien menettelyjen ja oikeudenkäyntimenettelyn kaikkia vaiheita).

UZBEKISTANIN TASAVALLAN SITOUUMUKSET JA RAJOITUKSET

Uzbekistanin tasavallan sitoumukset ja rajoitukset (lukuun ottamatta markkinoille pääsyä, johon ei sovelleta sitoumuksia), joita sovelletaan Euroopan unionin yrityksiin ja luonnollisiin henkilöihin rajat ylittävässä palvelujen kaupassa 198 artiklan nojalla.

| Toimiala tai osa-ala | Kansallista kohtelua koskevat rajoitukset |
|---|---|
| I. HORIZONTAALISET SITOUUMUKSET | |
| Tässä luettelossa: <ul style="list-style-type: none">– tähdet * ja ** merkitsevät kyseessä olevan palvelujen alan tai osa-alan osaa;– palvelujen alojen tai osa-alojen osalta ilmoitetut CPC-koodit viittaavat YK:n yhteiseen tavaraluokitukseen (<i>Statistical Papers Series No. 77, Provisional Central Product Classification</i>, taloudellisten ja sosiaalisten asiain osasto, Yhdistyneiden kansakuntien tilastokomissio, New York, 1991) sekä asiakirjaan MTN.GNS/W/120. | |
| Kaikki tähän luetteloön sisältyvät alat tai osa-alat | |
| Mineraalivarojen etsintään, kehittämiseen ja tuotantoon liittyvät tuotannonjakosopimukset | 1, 2 Uzbekistanin tasavallan oikeushenkilöillä on ensisijainen oikeus osallistua tuotannonjakosopimuksen täytäntöönpanoon toimeksisaajina, tavarantoimittajina, liikenteen harjoittajina tai muussa ominaisuudessa sijoittajien kanssa tehtyjen sopimusten perusteella. Vähintään 80 prosentin kaikista tuotannonjakosopimuksen täytäntöönpanoa varten palkatuista työntekijöistä on oltava Uzbekistanin tasavallan kansalaisia. |

| | |
|---|----------------------------|
| B. TIETOKONEPALVELUT JA NIIHIN LIITTYVÄT PALVELUT | |
| 84 Tietokonepalvelut ja niihin liittyvät palvelut | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |
| D. Kiinteistöalan palvelut | |
| 82101 Oman tai vuokratun asuinkiinteistön vuokrauspalvelut 82102 Oman tai vuokratun muun kuin asuinkiinteistön vuokrauspalvelut | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |
| F. Muut yrityspalvelut | |
| 87120 Mainonnan suunnittelu-, toteutus- ja sijoittamispalvelut | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |
| 86401 Markkinatutkimuspalvelut 865 Liikkeenjohdon konsulttipalvelut 86601 Projektinjohtopalvelut muille kuin rakennusprojekteille | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |
| 2. VIESTINTÄPALVELUT | |
| Pikalähettilpalvelut | |
| 75121 Eri kuljetusmuotoja käyttävät pikalähettilpalvelut | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |

2. TELEPALVELUT

Telepalveluja koskevissa sitoumuksissa otetaan huomioon seuraavien asiakirjojen määräykset: *Notes for Scheduling Basic Telecom Services Commitments (S/GBT/W/2/Rev.1)* ja *Market Access Limitations on Spectrum Availability (S/GBT/W/3)*.

Tässä luettelossa telepalveluihin ei sisälly televisio- ja/tai radio-ohjelmien lähetysohjelmaa¹.

| | |
|--|--|
| <p>7521 a) Julkiset puhelinpalvelut 7523** b) Pakettivälitteiset tiedonsiirtopalvelut 7523** c) Piirikytkentäiset tiedonsiirtopalvelut 7523** d) Teleksipalvelut 7522 e) Lennätinpalvelut 7521**+7529** f) Faksipalvelut 7522**+7523** g) Yksityisiä vuokrajohtoja koskevat palvelut 7523** h) Sähköposti 7523** i) Puheposti 7523** j) Sähköinen tiedonhaku ja tietokantahaku 7523** k) Organisaatioiden välinen tiedonsiirto (EDI) 7523** l) Parannetut tai lisäarvofaksipalvelut, ml. etappivälitys (store and forward, store and retrieve) 843** n) Sähköinen tietojen ja/tai datan käsittely (ml. tapahtumakäsittely)</p> | <p>1), 2) Ei mitään, lukuun ottamatta seuraavia:</p> <ul style="list-style-type: none">– liitännäsoikeus kansainvälisiin televerkkoihin yksinomaan Uztelecom-osaakeyhtiön teknisten keinojen kautta;– ei sitoumuksia paikallisen viestinnän osalta;– ei sitoumuksia satelliittiviestintäverkkopalvelujen osalta. |
|--|--|

¹ Televisio- ja radio-ohjelmien lähettämällä tarkoitetaan tällaisten ohjelmien yleiseen levitykseen tarvittavan signaalin keskeytymätöntä lähettämistä, eikä siihen sisälly operaattorien välistä yhteyttä.

| | |
|--|---|
| 3. RAKENTAMINEN JA SIIHEN LIITTYVÄT TEKNISET PALVELUT | |
| Yleiset talonrakennustyöt | |
| A. 512 Talonrakentaminen C. 514 Tehdasvalmisteisten rakennusten kokoaminen ja pystytys 51660 Aitojen ja kaiteiden asennustyöt D. 517 Rakennusten viimeistelytyöt E. 511 Pystytystä edeltävät työt rakennustyömailla (paitsi 5113 Rakennusalueen maantäyttö- ja raivaustyöt; 5115 Maaperän rakentaminen kaivostoimintaa varten) 515 Erikoisalojen rakennustyöt | 1 Ei sitoumuksia teknisistä syistä 2 Ei mitään |
| 5. KOULUTUSPALVELUT | |
| 92390 Muut kolmannen asteen koulutuspalvelut | 1 Ei sitoumuksia 2 Ei mitään |
| 6. YMPÄRISTÖPALVELUT | |
| Näitä sitoumuksia sovelletaan ainoastaan yksityisten yritysten kaupallisesti tarjoamiin palveluihin. | |
| d) Muut palvelut 9404 Poistokaasujen puhdistuspalvelut 9405 Meluntorjuntapalvelut Maaperän ja veden ennallistaminen ja puhdistaminen, CPC 9406 (Luonnon- ja maisemansuojelupalvelut) osittain | 1 Ei sitoumuksia lukuun ottamatta konsultointiin liittyviä palveluja 2 Ei mitään |

| | |
|---|--|
| 7. RAHOITUSPALVELUT | |
| Vakuutustoiminta ja siihen liittyvät palvelut | |
| A. b) 8129 Vahinkovakuutuspalvelut | 1, 2 Ei mitään Vain merikuljetuksiin, kaupallisiin ilmakuljetuksiin ja kaupalliseen avaruuteen laukaisuun liittyvien riskien osalta, jos vakuutus kattaa kokonaan tai osittain kuljetettavan tavaran, kuljetusvälineen sekä siitä mahdollisesti syntyvän vastuun. |
| Pankkipalvelut ja muut rahoituspalvelut (lukuun ottamatta vakuutuksia): | |
| v) Talletusten ja muiden takaisinmaksettavien varojen vastaanotto yleisöltä (81115–81119) vi) Kaikenlainen lainaustoiminta, muun muassa kulutusluotot, kiinnitysluotot, factoring-rahoitus ja liiketoiminnan rahoitus (8113) viii) Kaikki maksu- ja rahansiirtopalvelut, mukaan lukien luotto- ja maksukortit (81339**) ix) Takaukset ja sitoumukset (81199**) | 1 Ei sitoumuksia 2 Ei mitään |
| 9. MATKAILU JA SIIHEN LIITTYVÄT PALVELUT | |
| 64110 Hotellimajoituspalvelut | 1 Ei mitään |
| 64120 Motellimajoituspalvelut | 2 Ei mitään |
| 74710 Matkatoimistojen ja matkanjärjestäjien palvelut | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |
| 10. VIRKISTYS-, KULTTUURI- JA URHEILUPALVELUT | |
| 96194 Sirkus-, huvipuisto- ja muut vastaavat viihdepuistopalvelut | 1 Ei mitään 2 Ei mitään |

| | |
|---|---------------------------------|
| 11. LIIKENNEPALVELUT | |
| C. Ilmaliikennepalvelut | |
| Ilma-alusten huolto ja korjaus (CPC 8868** osittain) | 1 Ei mitään |
| Lentoliikennepalvelujen myynti ja markkinointi | 2 Ei mitään |
| Tietokonepohjaista paikanvarausjärjestelmää koskevat palvelut | |
| E. Rautatieliikennepalvelut | |
| d) Rautatiekaluston huolto ja korjaus (CPC 8868** osittain) | 1 Ei sitoumuksia 2 Ei mitään |
| F. Tieliikennepalvelut | |
| d) Tieliikennekaluston huolto ja korjaus (CPC 6112 + 8867) | 1 Ei sitoumuksia 2 Ei mitään |
| H. Kaikkien liikennemuotojen liitännäispalvelut | |
| a) Lastinkäsittelypalvelut CPC 741* ainoastaan maantie- ja rautatieliikenteen osalta | 1 Ei sitoumuksia 2 Ei mitään |
| b) Varastointipalvelut CPC 742* ainoastaan maantie- ja rautatieliikenteen osalta | |
| c) Rahdin kuljetusvälityspalvelut CPC 748* ainoastaan maantie- ja rautatieliikenteen osalta | |

SOPIMUSPERUSTEISIA PALVELUNTARJOAJIA KOSKEVAT
UZBEKISTANIN TASAVALLAN SITOUMUKSET

1. Uzbekistanin tasavallan 203 artiklan mukainen sitoumus kattaa seuraavat alat tai osa-alat:
 - i) laskentatoimen palvelut ja kirjanpito- ja kirjanpitopalvelut;
 - ii) verotukseen liittyvät palvelut;
 - iii) arkkitehtipalvelut;
 - iv) tekniset palvelut;
 - v) tekniset kokonaispalvelut;
 - vi) tietojenkäsittelypalvelut ja niihin liittyvät palvelut;
 - vii) mainontapalvelut;
 - viii) markkinatutkimukset;
 - ix) liikkeenjohdon konsultointipalvelut; ja

- x) laitehuolto- ja korjauspalvelut, myös liikennevälineitä koskevat, myynnin jälkeisiä palveluja koskevan sopimuksen yhteydessä.
2. Euroopan unionin sopimusperusteisten palvelujentarjoajien tilapäinen pääsy Uzbekistanin tasavallan alueelle voi edellyttää taloudellista tarveharkintaa.

TYÖJÄRJESTYS

I. Määritelmät

1. Sovellettaessa 14 lukua tässä työjärjestyksessä tarkoitetaan
 - a) 'hallintohenkilöstöllä' paneelin jäsenen kyseessä ollessa henkilöitä, jotka ovat paneelin jäsenen ohjauksessa ja valvonnassa, lukuun ottamatta avustajia;
 - b) 'neuvonantajalla' henkilöä, jonka osapuoli on palkannut neuvomaan tai avustamaan itseään paneelin menettelyjen yhteydessä;
 - c) 'avustajalla' henkilöä, joka paneelin jäsenen toimeksiannon mukaisesti ja tämän ohjauksessa ja valvonnassa suorittaa tutkimuksia tai avustaa kyseistä paneelin jäsentä;
 - d) 'kantajaosapuolella' osapuolta, joka pyytää paneelin asettamista 241 artiklan mukaisesti;
 - e) 'paneelilla' 242 artiklan mukaisesti asetettua paneelia;
 - f) 'paneelin jäsenellä' paneelin jäseneksi nimettyä henkilöä;
 - g) 'vastaajaosapuolella' osapuolta, jonka väitetään rikkovan soveltamisalaan kuuluvia määräyksiä;

- h) 'osapuolen edustajalla' osapuolen ministeriön, viraston tai muun julkisen elimen nimeämää työntekijää tai henkilöä, joka edustaa osapuolta tähän sopimukseen liittyvässä riidassa.

II. Ilmoitukset

2. Kaikki pyynnöt, ilmoitukset, kirjalliset lausumat tai muut asiakirjat, jäljempänä 'ilmoitus', jotka
 - a) paneeli on laatinut, lähetetään molemmille osapuolille samaan aikaan;
 - b) osapuoli on toimittanut paneelille, kopioidaan toiselle osapuolelle samaan aikaan; ja
 - c) osapuoli on toimittanut toiselle osapuolelle, kopioidaan tarvittaessa paneelille samaan aikaan.
3. Kaikki säännössä 2 tarkoitetut ilmoitukset tehdään sähköpostitse tai tarvittaessa muulla sähköisellä televiestintävälineellä, jolla lähettämisestä jää todiste. Jollei toisin todisteta, tällainen ilmoitus katsotaan toimitetuksi sen lähettämispäivänä.
4. Ilmoitukset osoitetaan Euroopan komission kauppapolitiikan pääosastolle sekä Uzbekistanin tasavallan oikeusministeriölle ja investointi-, teollisuus- ja kauppaministeriölle.
5. Paneelimenettelyyn liittyvissä ilmoituksissa olevat vähäiset kirjoitusvirheet voidaan korjata toimittamalla uusi asiakirja, johon muutokset on merkitty selvästi.

6. Jos asiakirjan toimittamiselle asetettu määräaika päättyy muuna päivänä kuin Euroopan unionin tai Uzbekistanin tasavallan toimielinten työpäivänä, asiakirjan toimittamiselle asetettu määräaika päättyy ensimmäisenä sitä seuraavana työpäivänä.

III. Paneelin jäsenten nimittäminen

7. Jos paneelin jäsen valitaan 242 artiklan mukaisesti arvalla, yhteistyökomitean kantajaosapuolta edustava puheenjohtaja ilmoittaa viipymättä vastaajaosapuolta edustavalle puheenjohtajalle arvannon päivämäärän, kellonajan ja paikan. Vastaajaosapuoli voi halutessaan olla läsnä arvannon aikana. Arvonta suoritetaan joka tapauksessa paikalla olevan osapuolen tai paikalla olevien osapuolten läsnä ollessa.
8. Kantajaosapuolta edustava puheenjohtaja ilmoittaa kirjallisesti jokaiselle henkilölle, joka on valittu toimimaan paneelin jäsenenä, hänen nimityksestään. Kunkin henkilön on vahvistettava molemmille osapuolille olevansa käytettävissä viiden päivän kuluessa siitä, kun hänelle on ilmoitettu nimityksestä.
9. Kantajaosapuolta edustava yhteistyökomitean puheenjohtaja valitsee paneelin jäsenen tai puheenjohtajan arvalla viiden päivän kuluessa 242 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun määräajan päättymisestä, jos jokin 243 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu alaluettelo
 - a) on vielä vahvistamatta, niiden henkilöiden joukosta, joita toinen osapuoli tai molemmat osapuolet ovat virallisesti ehdottaneet kyseisen alaluettelon laatimiseksi; tai
 - b) ei enää sisällä vähintään viittä henkilöä, niiden henkilöiden joukosta, jotka edelleen ovat kyseisessä alaluettelossa.

10. Osapuolet pyrkivät varmistamaan, että viimeistään silloin, kun kaikki paneelin jäsenet ovat ilmoittaneet osapuolille nimityksensä hyväksymisestä 242 artiklan 5 kohdan mukaisesti, osapuolet ovat sopineet paneelin jäsenten ja avustajien palkkioista ja kulukorvauksista sekä laatineet tarvittavat nimityssopimukset, jotta ne voidaan allekirjoittaa viipymättä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 241 artiklan 3 kohdan soveltamista. Paneelin jäsenten palkkiot ja kulukorvaukset perustuvat WTO:n normeihin. Paneelin jäsenen avustajan tai avustajien palkkiot ja kulukorvaukset saavat olla enintään 50 prosenttia kyseisen paneelin jäsenen palkkiosta.

IV. Järjestäytymiskokous

11. Jolleivät osapuolet toisin sovi, ne kokoontuvat paneelin kanssa seitsemän päivän kuluessa sen asettamisesta määrittääkseen osapuolten tai paneelin tarpeellisiksi katsomat asiat, kuten menettelyn aikataulun.

Paneelin jäsenet ja osapuolten edustajat voivat osallistua tähän kokoukseen minkä tahansa viestintävälineen välityksellä, myös puhelin- tai videoyhteydellä.

V. Kirjalliset lausumat

12. Kantajaosapuolen on toimitettava kirjallinen lausumansa viimeistään 30 päivän kuluessa paneelin asettamispäivästä. Vastajaosapuolen on toimitettava kirjallinen lausumansa viimeistään 30 päivän kuluessa kantajaosapuolen kirjallisen lausuman toimittamispäivästä.

VI. Paneelin toiminta

13. Paneelin puheenjohtaja toimii puheenjohtajana kaikissa paneelin kokouksissa. Paneeli voi valtuuttaa puheenjohtajan tekemään hallinnollisia ja menettelytapapäätöksiä.

14. Jollei 14 luvussa tai tässä työjärjestyksessä toisin määrätä, paneeli voi hoitaa tehtäviään erilaisin keinoin, kuten sähköisesti, puhelimitse, videoyhteyksin tai käyttämällä muita sähköisiä viestintävälineitä.
15. Ainoastaan paneelin jäsenet voivat osallistua paneelin päätöksentekoon, mutta paneeli voi sallia paneelin jäsenten avustajien läsnäolon päätöksenteossa.
16. Päätöksen tai raportin laatiminen on yksinomaan paneelin vastuulla, eikä tätä tehtävää saa siirtää muille.
17. Jos ilmenee menettelyllinen kysymys, joka ei kuulu 14 luvun ja sen liitteiden soveltamisalaan, paneeli voi osapuolia kuultuaan hyväksyä asianmukaisen menettelyn, joka on yhteensopiva kyseisten määräysten kanssa.
18. Jos paneeli katsoo, että on tarpeen muuttaa jotakin sen menettelyyn sovellettavaa, muuta kuin 14 luvussa vahvistettua määräaikaa tai tehdä muita menettelyä koskevia tai hallinnollisia mukautuksia, sen on ilmoitettava osapuolille tarvittavasta määräajasta tai mukautuksesta ja sen syistä kirjallisesti. Osapuolia kuultuaan paneeli voi hyväksyä muutoksen tai mukautuksen.

VII. Paneelin jäsenen vaihtaminen

19. Jos osapuoli katsoo, että paneelin jäsen ei täytä liitteen 14-B vaatimuksia ja että hänet olisi tästä syystä vaihdettava, kyseisen osapuolen on ilmoitettava asiasta toiselle osapuolelle 15 päivän kuluessa siitä, jolloin se sai riittävät todisteet siitä, että paneelin jäsen ei väitteen mukaan täytä liitteen 14-B vaatimuksia.

20. Osapuolet neuvottelevat keskenään 15 päivän kuluessa säännössä 17 tarkoitetun ilmoituksen antamisesta. Niiden on ilmoitettava paneelin jäsenelle väitetystä käytännesääntöjen laiminlyönnistä, ja ne voivat pyytää paneelin jäsentä ryhtymään toimiin laiminlyönnin korjaamiseksi. Jos ne niin sopivat, ne voivat myös erottaa paneelin jäsenen ja valita paneeliin uuden jäsenen 242 artiklan mukaisesti.
21. Jos osapuolet eivät pääse yhteisymmärrykseen tarpeesta vaihtaa paneelin jäsen, joka on muu kuin paneelin puheenjohtaja, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää siirtämään asian paneelin puheenjohtajalle, jonka päätös asiassa on lopullinen.

Jos paneelin puheenjohtaja toteaa, että paneelin jäsen ei täytä liitteen 14-B vaatimuksia, uusi paneelin jäsen valitaan 242 artiklan mukaisesti.

22. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen tarpeesta vaihtaa puheenjohtaja, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää, että asian käsittely annetaan jollekin tämän sopimuksen 243 artiklan mukaisesti laadittuun puheenjohtajien alaluetteloon sisältyvistä jäljellä olevista henkilöistä. Pyynnön esittänyttä osapuolta edustava yhteistyökomitean puheenjohtaja tai puheenjohtajan valtuuttama henkilö valitsee hänen nimensä arvalla. Valitun henkilön tekemä päätös siitä, onko puheenjohtaja tarpeen vaihtaa, on lopullinen.

Jos valittu henkilö toteaa, että puheenjohtaja ei täytä liitteen 14-B vaatimuksia, uusi puheenjohtaja valitaan 242 artiklan mukaisesti.

VIII. Kuulemiset

23. Osapuolia ja muita paneelin jäseniä kuultuaan paneelin puheenjohtajan on ilmoitettava osapuolille kuulemisen päivämäärä, kellonaika ja paikka säännön 11 mukaisesti vahvistetun aikataulun perusteella. Jollei kuuleminen ole yleisöltä suljettu, osapuolen, jonka alueella kuuleminen pidetään, on asetettava kyseiset tiedot julkisesti saataville.

24. Jolleivät osapuolet toisin sovi, istunnot pidetään Brysselissä, kun kantajaosapuoli on Uzbekistanin tasavalta, ja Taškentissa, kun kantajaosapuoli on Euroopan unioni. Vastajaosapuoli vastaa kuulemisen organisatorisesta hallinnoinnista aiheutuvista kuluista. Osapuolen pyynnöstä paneeli voi päättää järjestää virtuaalisen tai hybridikuulemisen ja toteuttaa asianmukaiset järjestelyt ottaen huomioon oikeudenmukaista menettelyä koskevat oikeudet ja avoimuuden varmistamisen tarpeen.
25. Paneeli voi järjestää ylimääräisiä kuulemisia, jos osapuolet niin sopivat.
26. Kaikkien paneelin jäsenten on oltava läsnä kuulemisen koko keston ajan.
27. Jolleivät osapuolet toisin sovi, seuraavat henkilöt voivat osallistua kuulemiseen riippumatta siitä, onko menettely avoin yleisölle vai ei:
- a) osapuolen edustajat;
 - b) neuvonantajat;
 - c) avustajat ja hallintohenkilöstö;
 - d) tulkit, kääntäjät ja paneelin kirjurit; ja
 - e) asiantuntijat, joista paneeli on päättänyt 258 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

28. Kummankin osapuolen on viimeistään viisi päivää ennen kuulemista toimitettava paneelille ja toiselle osapuolelle luettelo edustajistaan, jotka esittävät kuulemisessa suullisia väitteitä tai selvityksiä kyseisen osapuolen puolesta, ja myös muista edustajista ja neuvonantajista, jotka osallistuvat kuulemiseen.
29. Paneelin kuuleminen käydään seuraavassa esitetyllä tavalla, ja siinä on varmistettava, että kantaja- ja vastaajaosapuolelle annetaan yhtä paljon aikaa väitteen ja vastaväitteen esittämiseksi:

Väite

- a) kantajaosapuolen väite;
- b) vastaajaosapuolen väite.

Vastaväite

- c) kantajaosapuolen vastaus;
 - d) vastaajaosapuolen vastaväite.
30. Paneeli voi esittää kysymyksiä kummalle tahansa osapuolelle missä tahansa kuulemisen vaiheessa.
31. Paneelin on huolehdittava siitä, että kuulemisesta laaditaan kirjallinen selostus tai tallenne, joka toimitetaan osapuolille mahdollisimman pian kuulemisen jälkeen. Osapuolet voivat esittää huomautuksensa kirjallisesta selostuksesta, ja paneeli voi ottaa kyseiset huomautukset huomioon.
32. Kumpikin osapuoli voi toimittaa kymmenen päivän kuluessa kuulemisesta täydentävän kirjallisen lausumansa kuulemisen aikana esille tulleista asioista.

IX. Kirjalliset kysymykset

33. Paneeli voi esittää milloin tahansa menettelyn aikana kirjallisia kysymyksiä yhdelle osapuolelle tai molemmille osapuolille. Kaikista yhdelle osapuolelle esitetyistä kysymyksistä on toimitettava jäljennös toiselle osapuolelle.
34. Kummankin osapuolen on toimitettava toiselle osapuolelle jäljennös paneelin kysymyksiin antamistaan vastauksista. Toisella osapuolella on mahdollisuus esittää kirjallisia huomautuksia osapuolen vastauksista viiden päivän kuluessa kyseisen jäljennöksen toimittamisesta.

X. Luottamuksellisuus

35. Kummankin osapuolen ja paneelin on kohdeltava luottamuksellisina toisen osapuolen paneelille toimittamia tietoja, jotka kyseinen osapuoli on määritellyt luottamuksellisiksi. Kun osapuoli toimittaa paneelille kirjallisen lausuman, joka sisältää luottamuksellisia tietoja, sen on myös toimitettava 15 päivän kuluessa lausuma, joka ei sisällä luottamuksellisia tietoja ja joka julkistetaan.
36. Mikään tässä työjärjestyksessä ei estä osapuolta julkistamasta yleisölle omia kantojaan koskevia lausuntoja, kunhan se ei toisen osapuolen toimittamiin tietoihin viitatessaan paljasta toisen osapuolen luottamuksellisiksi luokittelemia tietoja.
37. Paneeli kokoontuu suljettuun istuntoon, jos osapuolen lausuma ja väitteet sisältävät luottamuksellisia yritystietoja. Osapuolten on huolehdittava siitä, että paneelin istunnot säilyvät luottamuksellisina, kun ne järjestetään suljetuin ovin.

XI. Yksipuoliset yhteydet

38. Paneeli ei saa tavata osapuolta tai ottaa yhteyttä osapuoleen, jos toinen osapuoli ei ole paikalla.
39. Paneelin jäsen ei saa keskustella menettelyn kohteena olevaan asiaan liittyvistä seikoista toisen osapuolen eikä molempien osapuolten kanssa muiden paneelin jäsenten poissa ollessa.

XII. *Amicus curiae* -lausumat

40. Jolleivät osapuolet toisin sovi viiden päivän kuluessa paneelin asettamisesta, paneeli voi ottaa vastaan oma-aloitteisesti toimitettuja kirjallisia lausumia osapuolen luonnollisilta henkilöiltä tai oikeushenkilöiltä, jotka ovat sijoittautuneet osapuolen alueelle ja jotka ovat osapuolten hallituksista riippumattomia, edellyttäen että
 - a) ne toimitetaan paneelille kymmenen päivän kuluessa paneelin asettamispäivästä;
 - b) ne ovat lyhyitä, enintään 15 sivua liitteineen rivivälillä kaksi kirjoitettuna;
 - c) niillä on välitöntä merkitystä paneelin tarkasteltavana olevan asian tosiseikkojen ja oikeudellisten kysymysten kannalta;
 - d) ne sisältävät kuvauksen lausuman antavasta henkilöstä, mukaan lukien luonnollisen henkilön kansalaisuus sekä oikeushenkilön sijoittautumispaikka, toiminnan luonne, oikeudellinen asema, yleiset tavoitteet ja rahoituslähde;
 - e) niissä täsmennetään asianomaisen henkilön merkittävät paneelimenettelyyn kohdistuvat intressit; ja

f) ne on laadittu osapuolten valitsemilla kielillä tämän työjärjestyksen 44 ja 45 kohdan mukaisesti.

41. Lausumat on lähetettävä osapuolille, jotta nämä voivat esittää huomautuksensa. Osapuolet voivat esittää huomautuksensa paneelille kymmenen päivän kuluessa lausuman toimittamisesta paneelille.

42. Paneelin on lueteltava raportissaan kaikki lausumat, jotka se on vastaanottanut säännön 40 mukaisesti. Paneeli ei ole velvollinen käsittelemään raportissaan tällaisissa lausumissa esitettyjä väitteitä. Jos paneeli kuitenkin käsittelee näitä väitteitä raportissaan, sen on myös otettava huomioon kaikki osapuolten säännön nro 41 mukaisesti esittämät huomautukset.

XIII. Kiireelliset tapaukset

43. Tämän sopimuksen 247 artiklassa tarkoitetuissa kiireellisissä tapauksissa paneeli mukauttaa tarvittaessa tässä työjärjestyksessä tarkoitettuja määräaikoja osapuolia kuultuaan. Paneelin on ilmoitettava osapuolille tällaisista mukautuksista.

XIV. Kääntäminen ja tulkkaus

44. Osapuolet pyrkivät sopimaan yhteisestä työkielestä paneelimenettelyä varten tämän sopimuksen 240 artiklassa tarkoitettujen neuvottelujen aikana ja viimeistään tämän työjärjestyksen säännössä nro 11 tarkoitettussa kokouksessa.

45. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen yhteisestä työkielestä, kumpikin osapuoli esittää kirjalliset lausumansa valitsemallaan kielellä. Kumpikin osapuoli toimittaa samaan aikaan käännöksen toisen osapuolen valitsemalla kielellä, ellei sen lausumia ole laadittu jollakin WTO:n työkielistä. Vastaaajaosapuolen on järjestettävä suullisten lausumien tulkkaus osapuolten valitsemille kielille.

46. Paneelin raportit ja päätökset annetaan osapuolten valitsemalla yhdellä tai useammalla kielellä. Jos osapuolet eivät ole sopineet yhteisestä työkielestä, paneelin väliraportti ja loppuraportti annetaan jollakin WTO:n työkielistä.
47. Osapuolet voivat esittää huomautuksia tämän työjärjestyksen mukaisesti laadittujen asiakirjojen käännösten tarkkuudesta.
48. Kumpikin osapuoli vastaa kirjallisten lausumiensa käännöskustannuksista. Ratkaisun kääntämisestä mahdollisesti aiheutuvat kustannukset jaetaan tasan osapuolten kesken.

XV. Muut menettelyt

49. Tässä työjärjestyksessä vahvistettuja määräaikoja on mukautettava 251, 252, 253 ja 254 artiklan mukaisessa menettelyssä paneelin raportin tai päätöksen antamiselle vahvistettuihin erityisiin määräaikoihin.
-

PANEELIN JÄSENTEN JA SOVITTELIJOIDEN
KÄYTÄNNESÄÄNNÖT

I. Määritelmät

1. Näissä käytäntesäännöissä tarkoitetaan:

- a) 'hallintohenkilöstöllä' paneelin jäsenen kyseessä ollessa henkilöitä, jotka ovat paneelin jäsenen ohjauksessa ja valvonnassa, lukuun ottamatta avustajia;
- b) 'avustajalla' henkilöä, joka paneelin jäsenen toimeksiannon mukaisesti suorittaa tutkimuksia tai avustaa paneelin jäsentä;
- c) 'ehdokkaalla' henkilöä, jonka nimi on 243 artiklassa tarkoitettussa luettelossa paneelin jäsenistä ja jonka valintaa paneelin jäseneksi harkitaan 242 artiklan mukaisesti;
- d) 'sovittelijalla' henkilöä, joka on valittu sovittelijaksi 265 artiklan mukaisesti;
- e) 'paneelin jäsenellä' paneelin jäseneksi nimettyä henkilöä.

II. Pääperiaatteet

2. Jokaisen ehdokkaan ja paneelin jäsenen on riitojenratkaisujärjestelmän luotettavuuden ja puolueettomuuden säilyttämiseksi
 - a) tutustuttava näihin käytäntöihin;
 - b) oltava riippumaton ja puolueeton;
 - c) vältettävä suoria tai välillisiä eturistiriitoja;
 - d) vältettävä käyttäytymästä epäasianmukaisesti ja antamasta vaikutelmaa epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta;
 - e) noudatettava korkeatasoisia käytösvaatimuksia; ja
 - f) huolehdittava, että hänen toimintaansa eivät vaikuta oman edun tavoittelu, ulkopuolinen painostus, poliittiset näkökohdat, julkiset vaatimukset, uskollisuus osapuolelle tai arvostelun pelko.
3. Paneelin jäsen ei saa suoraan eikä välillisesti sitoutua mihinkään velvoitteeseen eikä hyväksyä mitään etua, joka voisi jollakin tavalla estää tai näyttää estävän hänen tehtäviensä asianmukaisen suorittamisen.
4. Paneelin jäsen ei saa käyttää asemaansa paneelissa omien henkilökohtaisten tai yksityisten etujensa ajamiseen. Paneelin jäsenen on vältettävä toimia, jotka voivat antaa vaikutelman siitä, että muilla on erityisasema vaikuttaa häneen.
5. Paneelin jäsen ei saa antaa aikaisempien tai nykyisten talous-, liike-, ammatti- tai henkilökohtaisten tai sosiaalisten suhteiden tai niihin liittyvien velvollisuuksien vaikuttaa käytökseensä tai arvostelukykyynsä.

6. Paneelin jäsenen on vältettävä sellaisia suhteita tai taloudellisia intressejä, jotka todennäköisesti vaikuttavat hänen puolueettomuuteensa tai joiden voidaan kohtuudella olettaa luovan vaikutelman epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta.

III. Ilmoittamisvelvoitteet

7. Ennen kuin ehdokas hyväksyy 242 artiklan mukaisen nimityksensä paneelin jäseneksi, hänen on ilmoitettava kaikki intressit, suhteet tai seikat, jotka todennäköisesti vaikuttavat hänen riippumattomuuteensa tai puolueettomuuteensa tai joiden voidaan kohtuudella olettaa luovan vaikutelman epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai menettelyn puolueellisuudesta. Tämän vuoksi ehdokkaan on kaikin kohtuullisesti toteutettavissa olevin toimin pyrittävä selvittämään kyseiset intressit, suhteet ja seikat, mukaan lukien taloudelliset ja ammatilliset intressit sekä työ- tai perhesuhteisiin liittyvät intressit.
8. Edellä olevan 7 kohdan mukainen ilmoittamisvelvollisuus on jatkuva velvollisuus, joka edellyttää paneelin jäseneltä kaikkien, menettelyn missä tahansa vaiheessa mahdollisesti esille tulevien intressien, suhteiden ja seikkojen ilmoittamista.
9. Ehdokkaan tai paneelin jäsenen on ilmoitettava yhteistyökomitealle osapuolten tarkasteltaviksi kaikki näiden menettelysääntöjen todellisia tai mahdollisia rikkomuksia koskevat seikat heti, kun ne tulevat hänen tietoonsa.

IV. Paneelin jäsenten tehtävät

10. Kun paneelin jäsen on hyväksynyt nimityksensä, hänen on oltava käytettävissä ja suoritettava tehtävänsä täsmällisesti ja joutuisasti koko menettelyn ajan oikeudenmukaisuutta ja huolellisuutta noudattaen.

11. Paneelin jäsenen on otettava huomioon ainoastaan sellaiset seikat, jotka tulevat esille paneelimenettelyssä ja jotka ovat välttämättömiä päätöstä varten, eikä hän saa siirtää tehtäväänsä kenellekään muulle.
12. Paneelin jäsenen on toteutettava kaikki aiheelliset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että hänen avustajansa ja hallintohenkilöstönsä ovat tietoisia näiden käytännesääntöjen II, III, IV ja VI osan mukaisista paneelin jäsenten velvoitteista ja noudattavat niitä.

V. Entisten paneelin jäsenten velvoitteet

13. Entisen paneelin jäsenen on vältettävä toimia, jotka voivat luoda vaikutelman, että hän oli tehtäviään suorittaessaan puolueellinen tai hyötyi paneelin päätöksestä.
14. Entisen paneelin jäsenen on noudatettava näiden käytännesääntöjen VI osan mukaisia velvoitteita.

VI. Luottamuksellisuus

15. Paneelin jäsen ei saa milloinkaan ilmaista sellaista menettelyä koskevia tai sellaisen menettelyn aikana saatuja ei-julkisia tietoja, jota varten hänet on nimitetty. Paneelin jäsen ei saa missään tapauksessa ilmaista tai käyttää mitään tällaisia tietoja henkilökohtaisen hyödyn saamiseksi tai hyödyn saamiseksi muille taikka muiden etujen vahingoittamiseksi.
16. Paneelin jäsen ei saa paljastaa paneelin päätöstä tai sen osia ennen kuin se julkaistaan 14 luvun mukaisesti.
17. Paneelin jäsen ei saa milloinkaan ilmaista paneelin neuvottelujen sisältöä eikä kenenkään paneelin jäsenen näkemystä eikä esittää mitään lausumia menettelystä, jota varten hänet on nimitetty, tai menettelyssä käsiteltävistä riidanalaisista seikoista.

VII. Kulut

18. Paneelin jäsenen on pidettävä kirjaa ja annettava lopullinen tilitys menettelyyn käyttämästään ajasta ja kuluistaan sekä avustajiensa ja hallintohenkilöstönsä käyttämästä ajasta ja kuluista.

VIII. Sovittelijat

19. Näitä käytäntösääntöjä sovelletaan soveltuvin osin myös sovittelijoihin.
-

PÖYTÄKIRJA
KESKINÄISESTÄ HALLINNOLLISESTA AVUNANNOSTA
TULLIASIOISSA

1 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan

- a) 'tullilainsäädännöllä' jommankumman osapuolen alueella sovellettavia säännöksiä tai määräyksiä, jotka koskevat tavaroiden tuontia, vientiä, kauttakuljetusta ja asettamista mihin tahansa tullimenettelyyn, mukaan lukien kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteet;
- b) 'pyynnön esittäväällä/esittäneellä viranomaisella' toimivaltaista hallintoviranomaista, jonka osapuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka pyytää apua tämän pöytäkirjan mukaisesti;
- c) 'pyynnön vastaanottavalla/vastaanottaneella viranomaisella' toimivaltaista hallintoviranomaista, jonka osapuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka vastaanottaa avunantoa koskevan pyynnön tämän pöytäkirjan mukaisesti;
- d) 'tiedoilla' tietoja, asiakirjoja, kuvia, kertomuksia, tiedonantoja tai oikeaksi todistettuja jäljennöksiä missä tahansa muodossa, myös sähköisessä muodossa, riippumatta siitä, onko niitä käsitelty tai analysoitu;
- e) 'henkilöllä' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä;
- f) 'henkilötiedoilla' kaikenlaisia tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa luonnollista henkilöä koskevia tietoja;
- g) 'tullilainsäädännön vastaisella toimella' mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai yritystä rikkoa kyseistä lainsäädäntöä.

2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Osapuolet antavat toisilleen apua toimivaltaansa kuuluvilla aloilla tässä pöytäkirjassa määrättyin tavoin ja edellytyksin varmistaakseen erityisesti tullilainsäädännön vastaisia toimia ehkäisemällä, tutkimalla ja torjumalla, että kyseistä lainsäädäntöä sovelletaan oikein.
2. Tämän pöytäkirjan mukainen avunanto tulliasioissa koskee sitä kumman tahansa osapuolen hallintoviranomaista, jolla on toimivalta soveltaa tätä pöytäkirjaa. Tällainen avunanto ei rajoita rikosasioissa annettavaa keskinäistä avunantoa koskevien määräysten soveltamista. Avunannon piiriin eivät myöskään kuulu tiedot, jotka on saatu oikeusviranomaisen pyynnöstä käytettyjen valtuuksien perusteella, ellei tämä viranomainen ole ennakolta hyväksynyt tällaisten tietojen luovuttamista.
3. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan ei kuulu tullien, verojen tai sakkojen kantamisessa annettava apu.

3 ARTIKLA

Pyynnöstä tapahtuva avunanto

1. Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on toimitettava pyynnön esittäneelle viranomaiselle tämän pyynnöstä kaikki asiaa koskevat tiedot, jotka voivat auttaa tätä varmistamaan, että tullilainsäädäntöä sovelletaan oikein, mukaan lukien tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai voivat olla tullilainsäädännön vastaisia.

2. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittäville viranomaiselle tämän pyynnöstä,

- a) onko osapuolen alueelta viedyt tavarat tuotu sääntöjen mukaisesti toisen osapuolen alueelle, ja yksilöitävä tarvittaessa, mitä tullimenettelyä tavaroihin on sovellettu;
- b) onko osapuolen alueelle tuodut tavarat viety sääntöjen mukaisesti toisen osapuolen alueelta, ja yksilöitävä tarvittaessa, mitä tullimenettelyä tavaroihin on sovellettu.

3. Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on toteutettava pyynnön esittäneen viranomaisen pyynnöstä omien säädöstensä ja määräystensä mukaisesti tarvittavat toimet varmistaa erityisen valvonnan ja toimittaakseen pyynnön esittäneelle viranomaiselle tiedot seuraavista:

- a) henkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- b) tavarat, jotka kuljetetaan tai saatetaan kuljettaa siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;
- c) paikat, joissa tavaroita on koottu tai joissa niitä saatetaan koota siten, että on perusteltua uskoa, että tavarat on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa; ja
- d) kuljetusvälineet, joita käytetään tai saatetaan käyttää siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa.

4 ARTIKLA

Oma-aloitteinen avunanto

Osapuolet antavat mahdollisuuksien mukaan omasta aloitteestaan viipymättä toisilleen apua säädöstensä ja määräystensä mukaisesti toimittamalla tietoja toteutetuista, suunnitelluista tai meneillään olevista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilainsäädännön vastaisia toimia ja joilla voi olla merkitystä toiselle osapuolelle. Erityisesti on annettava tiedot seuraavista:

- a) henkilöt, tavarat ja kuljetusvälineet; ja
- b) tullilainsäädännön vastaisissa toimissa käytettävät uudet keinot tai menetelmät.

5 ARTIKLA

Avunpyyntöjen muoto ja sisältö

1. Tämän pöytäkirjan mukaiset pyynnöt on esitettävä kirjallisesti paperilla tai sähköisessä muodossa. Pyyntöön on liitettävä asiakirjat, jotka katsotaan tarpeellisiksi sen täyttämiseksi. Pynnön vastaanottava viranomainen voi kiireellisessä tapauksessa hyväksyä myös suullisia pyyntöjä, mutta pyynnön esittävän viranomaisen on vahvistettava tällaiset suulliset pyynnöt viipymättä kirjallisesti.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa pyynnöissä on oltava seuraavat tiedot:

- a) avunantoa pyytävä viranomainen ja pyynnön esittävä virkamies;

- b) pyydetyt tiedot ja/tai avunantotapa;
- c) pyynnön tarkoitus ja syy;
- d) asiaan liittyvät säädökset ja määräykset ja muut oikeudelliset seikat;
- e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkimuksen kohteina olevista henkilöistä;
- f) yhteenveto asiaankuuluvista tosiseikoista ja jo tehdyistä tutkimuksista; ja
- g) muut saatavilla olevat tiedot, joiden avulla pyynnön vastaanottava viranomainen voi noudattaa pyyntöä.

3. Pyynnöt on esitettävä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai kyseisen viranomaisen hyväksymällä kielellä, ja englanti on aina hyväksyttävä kieli. Tämä vaatimus ei koske 1 kohdassa tarkoitettuun pyyntöön liitettyjä asiakirjoja.

4. Jos pyyntö ei täytä 1–3 kohdassa määrättyjä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut viranomainen voi vaatia pyynnön korjaamista tai täydentämistä. Sitä ennen voidaan kuitenkin määrätä toteutettaviksi varotoimenpiteitä.

6 ARTIKLA

Pyyntöjen täyttäminen

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen toimii toimivaltansa ja käytettävissä olevien voimavarojensa mukaisesti avunantopyynnön täyttämiseksi samalla tavoin kuin se toimisi omaan lukuunsa tai saman osapuolen muun viranomaisen pyynnöstä antamalla jo käytössään olevat tiedot ja tekemällä tai teettämällä asianmukaisia tutkimuksia.
2. Edellä oleva 1 kohta koskee myös kaikkia muita viranomaisia, joille pyynnön vastaanottanut viranomainen on välittänyt pyynnön, jos se ei voi toimia itse.
3. Avunpyynnöt on täytettävä pyynnön vastaanottaneen osapuolen säädösten ja määräysten mukaisesti.

7 ARTIKLA

Tietojen toimitusmuoto

1. Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on toimitettava tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle viranomaiselle kirjallisesti ja liitettävä mukaan asiaankuuluvat asiakirjat, asiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset tai muu aineisto. Tällaiset tiedot voidaan toimittaa sähköisessä muodossa.
2. Alkuperäiset asiakirjat on toimitettava kunkin osapuolen säädösten tai määräysten mukaisesti ainoastaan pyynnön esittäneen viranomaisen pyynnöstä tapauksissa, joissa oikeaksi todistetut jäljennökset eivät riitä. Apua pyytäneen viranomaisen on palautettava tällaiset alkuperäiset asiakirjat mahdollisimman pian.

3. Jos pyyntö toimitetaan 2 kohdan mukaisesti, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava pyynnön esittäväälle viranomaiselle kaikki tiedot, jotka liittyvät sen alueella toimivien virallisten elinten tavarailmoituksen tueksi antamien tai vahvistamien asiakirjojen aitouteen.

8 ARTIKLA

Osapuolen virkamiesten läsnäolo toisen osapuolen alueella

1. Osapuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat toisen osapuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin saada pyynnön vastaanottaneelta viranomaiselta tai 6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulta muulta asiaankuuluvalla viranomaiselta näiden toimipaikassa tietoja, jotka koskevat tullilainsäädäntöä tosiasiallisesti tai mahdollisesti rikkovia toimia ja joita pyynnön esittänyt viranomainen tarvitsee tämän pöytäkirjan soveltamiseksi.

2. Osapuolen asianmukaisesti valtuutetut viranomaiset voivat toisen osapuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin olla läsnä tämän alueella suoritettavissa tutkimuksissa.

3. Osapuolen viranomaisten läsnäolo toisen osapuolen alueella rajoittuu yksinomaan neuvonantajan tehtävään. Oleskellessaan toisen osapuolen alueella tällaisiin viranomaisiin sovelletaan seuraavia edellytyksiä:

- a) heidän on pystyttävä esittämään todisteet virallisesta tehtävästään;
- b) he eivät saa käyttää virkapukua eivätkä kantaa aseita; ja
- c) he nauttivat samaa suojaa kuin toisen osapuolen virkamiehet tämän osapuolen alueella sovellettavien säädösten ja määräysten mukaisesti.

9 ARTIKLA

Tiedoksiannot

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toteutettava pyynnön esittävän viranomaisen pyynnöstä sovellettavien säädösten ja määräysten mukaisesti kaikki tarvittavat toimenpiteet sellaisten asiakirjojen toimittamiseksi tai sellaisista pyynnön esittävän viranomaisen päätöksistä ilmoittamiseksi, jotka kuuluvat tämän pöytäkirjan soveltamisalaan, pyynnön vastaanottavan viranomaisen alueella asuvalle tai sinne sijoittautuneelle henkilölle.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut asiakirjojen toimittamista tai päätöksistä ilmoittamista koskevat pyynnöt on esitettävä kirjallisesti pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.

10 ARTIKLA

Automaattinen tietojenvaihto

1. Osapuolet voivat tämän pöytäkirjan 15 artiklan mukaisella keskinäisellä järjestelyllä
 - a) vaihtaa automaattisesti mitä tahansa tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvia tietoja;
 - b) vaihtaa etukäteen tietoja lähetysten saapumisesta toisen osapuolen alueelle.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun tietojenvaihdon toteuttamiseksi osapuolet ottavat käyttöön järjestelyjä, jotka koskevat sitä, minkä tyyppisiä tietoja ne haluavat vaihtaa, sekä tietojen toimittamismuotoa ja - tiheyttä.

11 ARTIKLA

Poikkeukset avunantovelvollisuudesta

1. Avunannosta voidaan kieltäytyä tai sen antamiselle voidaan asettaa ehtoja tai vaatimuksia, jos osapuoli katsoo, että tämän pöytäkirjan mukainen avunanto

- a) todennäköisesti loukkaisi Uzbekistanin tasavallan tai sellaisen jäsenvaltion itsemääräämisoikeutta, jolta on pyydetty apua tämän pöytäkirjan mukaisesti;
- b) todennäköisesti uhkaisi yleistä järjestystä, turvallisuutta tai muita keskeisiä etuja erityisesti tämän pöytäkirjan 12 artiklan 5 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa; tai
- c) loukkaisi teollisia tai liike- tai ammattisalaisuuksia.

2. Pyyntöön vastaanottanut viranomainen voi lykätä avunantoa sillä perusteella, että avunanto häiritsisi meneillään olevia tutkimuksia, syytetoimia tai menettelyjä. Tällöin pyynnön vastaanottanut viranomainen neuvottelee pyynnön esittäneen viranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottaneen viranomaisen tarpeellisina pitämien ehtojen ja edellytysten mukaisesti.

3. Jos pyynnön esittänyt viranomainen pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydettyä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Pynnön vastaanottanut viranomainen saa päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

4. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on ilmoitettava päätöksestään ja sen perusteluista pyynnön esittäneelle viranomaiselle viipymättä.

12 ARTIKLA

Tietojenvaihto ja salassapito

1. Tämän pöytäkirjan nojalla saatuja tietoja saa käyttää ainoastaan tässä pöytäkirjassa määrättyihin tarkoituksiin.

2. Tämän pöytäkirjan mukaisesti saatujen tietojen käytön tullilainsäädännön vastaisia toimia koskevissa hallinto- tai oikeudenkäyntimenettelyissä katsotaan olevan tämän pöytäkirjan mukaista. Tämän vuoksi osapuolet voivat käyttää tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja näyttönä pöytäkirjoissaan, kertomuksissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuimissa nostetuissa kanteissa ja syytteissä. Pynnön vastaanottanut viranomainen voi asettaa tietojen toimittamisen tai asiakirjoihin tutustumisen ehdoksi, että sille ilmoitetaan tällaisesta tietojen käytöstä.

3. Jos osapuoli haluaa käyttää tämän pöytäkirjan nojalla saatuja tietoja muihin tarkoituksiin, sen on hankittava tiedot toimittaneelta tulliviranomaiselta kirjallinen ennakkosuostumus. Tietojen käytössä on noudatettava kyseisen viranomaisen asettamia rajoituksia.

4. Tämän pöytäkirjan mukaisesti missä tahansa muodossa annetut tiedot ovat luottamuksellisia tai rajoitettuun käyttöön tarkoitettuja kummankin osapuolen alueella sovellettavien säädösten ja määräysten mukaisesti. Kyseisiä tietoja koskee salassapitovelvollisuus, ja niihin sovelletaan pyynnön vastaanottaneen osapuolen asiaa koskevassa lainsäädännössä samanlaisille tiedoille myönnettyä suojaa. Osapuolet toimittavat toisilleen tiedot sovellettavista säädöksistään ja määräyksistään.

5. Henkilötietoja voidaan siirtää ainoastaan tiedot toimittavan osapuolen tietosuojasääntöjen mukaisesti. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle asiaa koskevista tietosuojasäännöistä ja pyrkii tarvittaessa parhaansa mukaan sopimaan lisäsuojasta.

13 ARTIKLA

Asiantuntijat ja todistajat

Pyynnön vastaanottanut viranomainen voi valtuuttaa edustajiaan esiintymään heille annetun valtuutuksen rajoissa asiantuntijana tai todistajana oikeudenkäynti- tai hallintomenettelyissä, jotka koskevat tässä pöytäkirjassa tarkoitettuja aloja, ja esittämään esineitä, asiakirjoja tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, jotka voivat olla menettelyn kannalta tarpeellisia. Todistamis- tai kuulemispyynnössä on ilmoitettava selkeästi, minkä oikeus- tai hallintoviranomaisen edessä, missä asiassa ja missä asemassa tai ominaisuudessa edustajaa kuullaan.

14 ARTIKLA

Avunannosta aiheutuneet kustannukset

1. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, osapuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta tämän pöytäkirjan täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksista.
2. Asiantuntijoille, todistajille, tulkeille ja kääntäjille, lukuun ottamatta julkishallinnon palveluksessa olevia, maksettavista kuluista ja korvauksista vastaa soveltuvin osin pyynnön esittänyt osapuoli.
3. Jos pyyntöön vastaamisesta aiheutuu poikkeuksellisia menoja, osapuolten on määritettävä ehdot, joiden mukaisesti pyyntö on täytettävä, sekä tapa, jolla tällaiset kustannukset korvataan.

15 ARTIKLA

Täytäntöönpano

1. Tämän pöytäkirjan täytäntöönpano annetaan Uzbekistanin tasavallan tulliviranomaisten sekä Euroopan komission toimivaltaisten yksikköjen ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten tehtäväksi. Ne päättävät kaikista tämän pöytäkirjan täytäntöönpanossa tarvittavista käytännön toimenpiteistä ja järjestelyistä ja ottavat huomioon sovellettavan lainsäädännön, erityisesti tietosuojaa koskevan lainsäädännön.

2. Osapuolet ilmoittavat tarvittaessa toisilleen yksityiskohtaisista täytäntöönpanotoimenpiteistä, jotka se toteuttaa tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti, erityisesti niiden asianmukaisesti valtuutettujen yksiköiden ja virkamiesten osalta, jotka on nimetty toimivaltaisiksi lähettämään ja vastaanottamaan tässä pöytäkirjassa määrättyjä tiedonantaja.

3. Euroopan unionissa tämä pöytäkirja ei rajoita tämän pöytäkirjan perusteella saatujen tietojen ilmaisemista Euroopan komission toimivaltaisten yksikköjen ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

16 ARTIKLA

Muut sopimukset

Tämä pöytäkirja on ensisijainen kaikkiin mahdollisiin tehtyihin tai tehtäviin keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa koskeviin yksittäisten jäsenvaltioiden ja Uzbekistanin tasavallan kahdenvälisiin sopimuksiin nähden, mikäli ne ovat ristiriidassa tämän pöytäkirjan kanssa.

17 ARTIKLA

Neuvottelut

Osapuolet neuvottelevat tarvittaessa tämän pöytäkirjan tulkintaa ja täytäntöönpanoa koskevista kysymyksistä tämän sopimuksen 338 artiklalla perustetun yhteistyökomitean puitteissa.